



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

06.02.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ***

Направление подготовки (специальность)
20.04.01 Техносферная безопасность (далее - стандарт).

Направленность (профиль/специализация) программы
Цифровые решения в экологической и промышленной безопасности

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Иностранных языков по техническим направлениям
Курс	1

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность (далее - стандарт). (приказ Минобрнауки России от 25.05.2020 г. № 678)

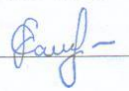
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков по техническим направлениям

03.02.2025, протокол № 6

Зав. кафедрой  Н.Н. Зеркина

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

06.02.2025 г. протокол № 6

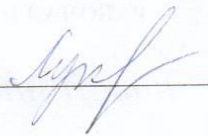
Председатель  Л.Н. Санникова

Согласовано:

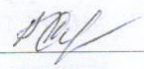
Зав. кафедрой Промышленной экологии и безопасности жизнедеятельности

 Ю.В. Сомова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ИЯпоТН, канд. пед. наук  О.А.Лукина

Рецензент:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук  Т.В. Акашева

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

повышение исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции , достигнутого на предыдущей ступени образования, для эффективного академического, делового и профессионального взаимодействия в рамках полилингвальной и межкультурной коммуникации.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Иностранный язык в профессиональной деятельности входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к обязательной части образовательной программы .

Требования к «входным» знаниям, умениям и навыкам обучающегося, приобретенные в результате освоения предшествующих языковых дисциплин по основным видам иноязычной речевой деятельности: рецептивные (аудирование, чтение). Понимание основного содержания текста или запрашиваемой информации в процессе деловой и академической коммуникации по специальности; -продуктивные (говорение, письмо). Составление речевого высказывания, деловой документации в устной и письменной формах в рамках профессиональной коммуникации

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык в профессиональной деятельности» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.1	Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии
УК-4.2	Составляет деловую документацию, создает различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках
УК-4.3	Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
УК-5.1	Ориентируется в межкультурных коммуникациях на основе анализа смысловых связей современной поликультуры и полиязычия
УК-5.2	Владеет навыками толерантного поведения при выполнении

	профессиональных задач
--	------------------------

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 6,1 акад. часов;
- аудиторная – 6 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов;
- самостоятельная работа – 62 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

– подготовка к зачёту – 3,9 акад. час

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Основы делового и профессионального общения								
1.1 Речевой этикет делового общения. Стили делового общения.Составление автобиографии. Визитная карточка. Личная презентация.	1			0,5	15,9	Выполнение перевода текста, письменных заданий и составление монологических высказываний по теме.	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос в виде монологических высказываний по теме	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.2, УК-5.1
1.2 Формы организации деловой встречи: -организация встречи с деловыми партнерами; - телефонные разговоры; -устройство на работу, подготовка документов к прохождению собеседования (заполнение анкеты, резюме) Структура и деятельность компании (предприятия): - ведущие компании отрасли				2,5	8,9	Составление тематического словаря. Выполнение письменных заданий и составление диалогических и монологических высказываний по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Проверка тематического словаря; проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос в виде диалогических высказываний по теме. Представление сообщения (презентации)	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.2
Итого по разделу				3	24,8			
2. Ведение деловой корреспонденции								
2.1 Структура и виды делового письма. Структура и типы докладов, отчетов.	1			1	14	Изучение учебных текстов по теме. Выполнение письменных	Проверка выполнения письменных работ по теме.Представлен	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.2

						заданий. Подготовка сообщения.	ие сообщения (презентации)	
Итого по разделу				1	14			
3. Перевод, аннотирование и реферирование текстов профессиональной направленности								
3.1 Основы перевода, аннотирования и реферирования текстов профессиональной направленности.	1			2	23,2	Письменный перевод текста по специальности. Составление письменных аннотаций к текстам профессиональной направленности. Реферирование текстов по специальности.	Проверка выполнения письменных заданий.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.2, УК-5.1
Итого по разделу				2	23,2			
Итого за семестр				6	62		зачёт	
Итого по дисциплине				6	62		зачет	

5 Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС 3+ + ВО по реализации компетентностного подхода программа дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предусматривает:

- использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;
- использование аудио- и видеоматериалов, ИНТЕРНЕТ - ресурсов на практических занятиях;
- использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;
- поиск и изучение медийных текстов по обозначенной проблематике;
- использование разных форм внеаудиторной работы, таких как организация праздников и тематических вечеров, студенческих научных конференций; встреч с носителями языка.

Для достижения планируемых результатов обучения используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-развивающие технологии, направленные на формирование системы знаний, запоминание и свободное оперирование ими.

Используется коммуникативно - когнитивный метод, самостоятельное изучение литературы, применение новых информационных технологий для самостоятельного пополнения знаний, включая использование технических и электронных средств информации.

2. Деятельностные, практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений при проведении экспериментальных исследований, обеспечивающих возможность качественно выполнять профессиональную деятельность.

3. Развивающие проблемно-ориентированные технологии, направленные на формирование и развитие проблемного мышления, мыслительной активности, способности видеть и формулировать проблемы, выбирать способы и средства для их решения. Используется коллективная деятельность в группах при выполнении практических заданий, решение задач в условных ситуациях деловой и профессиональной коммуникации.

4. Личностно-ориентированные технологии обучения, обеспечивающие в ходе учебного процесса учет различных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных навыков, развитие активности личности в учебном процессе. Личностно-ориентированные технологии обучения реализуются в результате индивидуального общения преподавателя и студента при презентациях сообщений и докладов, письменных работ и при выполнении домашних индивидуальных заданий.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1 и 4

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

Английский язык

1. Зеркина, Н. Н. English for professional purposes : практикум / Н. Н. Зеркина, О. В. Кисель ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2083> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Рабина, Е. И. Occupational Safety : практикум [для вузов] / Е. И. Рабина, Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2737> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
3. Южакова, Ю. В. Professional English : практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2635> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Немецкий язык

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Антропова, Л. И. Практикум по немецкому языку "Иностранный язык в профессиональной деятельности" / Л. И. Антропова, О. Н. Афанасьева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20353> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Французский язык

1. Залавина, Т. Ю. Le français pour les ingénieurs. Практикум по переводу профессионально-ориентированных текстов на французском языке для студентов технических вузов : практикум / Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина, Е. А. Гасаненко ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/21316> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Залавина, Т. Ю. Французский язык для профессиональных целей. Ч. 1 : учебное пособие [для вузов] / Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2014. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/21318?idb=db0109> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Английский язык

1. Гасаненко, Е. А. Professional English in Use. Part I : учебное пособие [для вузов] / Е. А. Гасаненко, Н. В. Дёрина, Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2022. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3268> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Кисель, О. В. Science and Engineering as a Profession : учебное пособие [для вузов] / О. В. Кисель, Е. А. Ломакина, А. В. Бутова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2440> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
3. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1949> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Немецкий язык

1. Дубских, А. И. Я знаю немецкий! = Ich kann Deutsch! : учебное пособие / А. И. Дубских, В. С. Севастьянова, С. В. Харитоновна ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20507?idb=db0109> (дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Дубских, А. И. Deutsche Grammatik ist easy (das Verb). Kursbuch : учебное пособие [для вузов] / А. И. Дубских ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2023. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/21203?idb=db0109> (дата обращения: 01.02.2025). - ISBN 978-5-9967-2702-5. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Французский язык

1. Скорик, Л. Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие / Скорик Л.Г. - Москва :МПГУ, 2014. - 240 с.: ISBN 978-5-4263-0140-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/758091> (дата обращения: 01.02.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Журавлева, А. А. Professional Reading in English, French and German : учебно-методическое пособие / А. А. Журавлева, Т. Ю. Залавина, Л. А. Шорохова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20533>

(дата обращения: 01.02.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Интернет ресурсы на английском, немецком и французском языках:

1. Деловые и личные письма на английском языке. (English.ru) – URL: <http://www.english.ru/letter/letter.html>
2. Словари, справочники, онлайн-тесты, книги, учебные материалы (Studygerman). URL: <http://www.studygerman.ru> .
3. Образовательный портал МГТУ (Newlms.magtu.ru). – URL: <http://newlms.magtu.ru/login/index.php>
4. Сайт Британского Совета (Britishcouncil.org). – URL: <https://www.britishcouncil.org/> -
5. Англо-русский / русско-английский словарь (Woordhunt.ru) – <https://woordhunt.ru/>
6. Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne (Larousse.fr). – URL: [http:// www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)
7. Поисковая система Академия Google (Google Scholar). – URL: <https://scholar.google.ru/>

в) Методические указания:

Приложение 3

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/M/P0109/Web
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации; мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации; комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» самостоятельная работа студентов предполагает чтение, перевод, анализ текста, составление лексического словаря, выполнение письменных заданий по указанным темам и выполнение контрольной работы по дисциплине

Раздел/ тема дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Примеры заданий для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
1. Основы делового общения.		
1.1 Речевой этикет делового общения. Стили делового общения. Составление автобиографии. Визитная карточка. Личная	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос в виде монологических высказываний	1. Прочитайте текст. 2. Составьте список слов и выражений по указанной теме.

презентация.	по теме	4. Напишите вашу личную информацию в виде визитной карточки.
1.2. Формы организации деловой встречи: Организация встречи с деловыми партнерами; телефонные разговоры; устройство на работу, подготовка документов к прохождению собеседования (заполнение анкеты, резюме). 1.3. Структура и деятельность компании (предприятия): ведущие компании отрасли.	Проверка тематического словаря; проверка выполнения письменных работ по теме;	1. Прочитайте и переведите текст. 2. Составьте список слов и выражений по указанной теме. 3. Представьте свою персональную информацию в виде написанного резюме или заполненной анкеты. 1. Составьте список терминов по теме сообщения по специальности. 2. Составьте план вашего сообщения (доклада) по указанной теме. 3. Представьте ваше сообщение по указанной теме в устной или письменной форме. (доклад, презентация)
2. Ведение деловой корреспонденции.		
2.1. Структура и виды делового письма. Структура и типы докладов, отчетов.	Проверка выполнения письменных работ по теме.	1. Прочитайте и проанализируйте текст. (грамматические конструкции и клише, характерные для деловой корреспонденции) 2. Составьте список слов и выражений по указанной теме. 3. Составьте и напишите деловое письмо (факс) по указанной теме.
3. Перевод, аннотирование текстов профессиональной направленности	Проверка выполнения письменных заданий.	Перевод текста по специальности. Составление письменных аннотации текстов профессиональной направленности.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
---------------------------------	---------------------------------	--------------------

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия. УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия		
Знать	- лексический (терминологический) минимум иностранного языка в профессиональной сфере; - формы грамматических конструкций, необходимых для профессиональной коммуникации в устной и письменной формах; - основные принципы перевода и аннотирования текстов профессиональной направленности	1. Соотнесите термины с их русскими эквивалентами/определениями 2. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности 3. Расположите основные принципы аннотирования текста в правильной последовательности
Уметь	- читать и извлекать информацию из адаптированных научно-технических текстов по соответствующему профилю подготовки; - выбирать адекватные языковые средства перевода аутентичной профессиональной литературы на русский язык; - составлять аннотацию текстов профессиональной направленности	1. Переведите указанные термины с использованием словаря. 2. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту. 3. Найдите ответы на вопросы к тексту профессиональной направленности.
Владеть	- навыками устной и письменной речи на иностранном языке по соответствующему профилю подготовки; - навыками аннотирования и перевода текстов профессиональной направленности	1. Прочитайте текст профессионально-ориентированного характера, устно передайте его основные идеи. 2. Сделайте полный письменный перевод текста профессиональной направленности, подготовьте аннотацию прочитанного текста

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценки.

Оценка планируемой иноязычной коммуникативной компетенции, которую требуется сформировать в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», осуществляется по результатам:

- текущего контроля, определяющего уровень владения студентами языковым материалом

и степени сформированности языковых навыков и речевых умений за определенный период времени в рамках рабочей программы. Текущий контроль проводится в течение практических занятий в форме устных и письменных опросов по всем видам речевой деятельности, представлением презентаций;

- промежуточного контроля, проверяющего уровень овладения студентами речевыми умениями и языковыми навыками за определенный период времени, проводимого по окончании учебных семестров. Объектом контроля являются знания и коммуникативные умения по всем видам речевой иноязычной деятельности, а также навыки владения языковым материалом в рамках изученных тем. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета в письменной форме во 2 семестре.

Критерии оценки знаний студентов при проведении зачета

Зачтено, если:

- студент демонстрирует достаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции в ходе выполнения контрольных заданий: знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка, понимает содержание прочитанного текста и находит в нем нужную информацию, владеет базовыми навыками общения в письменной и устной форме. При ответе допустимы некоторые неточности, не имеющие принципиального характера и не искажающие основного смысла.

Не зачтено, если:

- студент не знает лексический минимум, основные коммуникативные модели языка; не понимает содержание прочитанного текста; не владеет базовыми навыками письменной и устной иноязычной речи на достаточном уровне. При ответе допускает большое количество ошибок.

Примеры заданий для проведения зачёта

Английский язык

Test

I. Choose the correct answers.

1. An emergency signal has _____ to all ships in the area.
a) to be sent b) to sent c) sent d) be sent
2. That report _____ written before the end of next week.
a) need to be b) has c) needs to be d) needs
3. Those dangerous chemicals _____ brought into this secure room.
a) never be b) must not be c) do not ever d) must not
4. Seat belts _____ at all times during the flight.
a) should wear b) should to wear
c) should worn d) should be worn
5. One _____ work with electric devices barehanded
a) must b) wants c) likes d) should never

II. Delete one wrong item in each list.

1. First aid for injured people:

- a) CPR;
- b) fire evacuation,

- c) artificial respiration,
- d) recovery position

2. Safety hazards:

- a) ignition source,
- b) chemical spill,

- c) assembly point,
- d) aisle blockage

3. Places in a warehouse:

- a) aisle,
- b) shelves,

- c) ramp,
- d) gantry

4. Places on a motorway:

- a) flyover,
- b) U-turn,

- c) underpass,
- d) sliproad

5. Fire extinguishers:

a) do not ever taken away from their places in the workshop.

b) must not be taken away from their places in the workshop.

c) never be taken away from their places in the workshop.

d) must not take away from their places in the workshop.

III. Underline the correct word or phrase.

1. Fork lift trucks (*have to be / must not be*) overloaded.
2. Pallets (*should be / must not be*) left in the aisles of the warehouse.
3. Hand trucks have to be (*pushed / pulled*) down a ramp.
4. Gas cylinders (*need to be/ must not be*) strapped to hand trucks or forks.
5. If a wet suit is inflated it (*will become / will not be*) buoyant.

IV. Match the parts of the sentences. Write a letter (A – F) in each space.

1	Tow		help by shouting or sounding an alarm				
2	Attract		the position of the trapped diver by placing a buoy above him.				
3	Locate		the building immediately through this exit if the fire alarm sounds.				
4	Mark		your car to the garage if you can't start it.				
5	Secure		the boxes to the pallet with a chain or strap.				
	Evacuate		the trapped diver by swimming below his boat and looking for him.				
1		2		3	4	5	6

V. Write a word from the box in each space. Use each word once only.

<i>junction / turning / crossroads / exit / left</i>
--

Drive through the gate into the campus. Soon you will come to a roundabout. At the roundabout, take the third _____. Then go straight ahead to the T - _____, and turn left. Go straight through the next _____. Next you will pass a large building on your _____. After this building, take the first _____ on your right. Our department is straight ahead.

VI. Decide if the following rules are true (T) or false (F), then correct the false ones and make up a talk.

T / F	RULES	
	1	Use machinery only when other people are in the workplace.
	2	People mustn't talk in the workplace.
	3	Turn off electricity after a machine has been cleaned.
	4	Wear safety boots before arriving in a workplace.
	5	Always wear sunglasses when using a machine.
	6	Damaged tools can be dangerous.
	7	Report to the supervisor about damaged equipment.

	8	In case of fire ask the supervisor where the emergency stop buttons are located.
	9	In case of fire shout to catch other people's attention.
	1	Anyone can give first aid in case of an accident.

VII. Match the definitions of the word

1. precautionary measure	<i>action taken in order to prevent something dangerous from happening</i>
2. carelessness	<i>poor attention to an activity, which results in harm or errors</i>
3. welfare	<i>the health, comfort and well-being of a person or group</i>
4. duty	<i>a responsibility or task that you have to do as part of your job</i>
5. premises	<i>the buildings and land occupied by a business</i>
6. to cope with	<i>to deal effectively with a difficult situation</i>

VIII. Match the terms with their Russian equivalents

1. noise					a. защита						
2. protection					b. несчастные случаи						
3. drowsiness					c. ядовитый						
4. dust					d. риски						
5. accidents					e. сонливость						
6. smoke					f. очки защитные						
7. poisonous					g. пыль						
8. fumes					h. шум						
9. risks					i. чад						
10. burns					j. ожоги						
11. goggles					k. дым						
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	

IX. Match the terms with their definitions

1. precautionary measure			<i>a. a responsibility or task that you have to do as part of your job</i>		
2. carelessness			<i>b. to deal effectively with a difficult situation</i>		
3. welfare			<i>c. the buildings and land occupied by a business</i>		
4. duty			<i>d. poor attention to an activity, which results in harm or errors</i>		
5. premises			<i>e. action taken in order to prevent something dangerous from happening</i>		
6. to cope with			<i>f. the health, comfort and well-being of a person or group</i>		
1.	2.	3.	4.	5.	6.

X. This is an example of safety rules established by the workers' safety. Read the text and complete it with the words in the box

operate tidy fire gloves concentration protection brush

MACHINERY

- ❖ Be sure to understand how to **operate** every machine you are going to use.
- ❖ Never use machinery when you are in a room alone.
- ❖ Use all the _____ required in the place of work.
- ❖ Check that the safety devices are working. If they are not working, ask for them to be repaired immediately.
- ❖ Do not talk to anybody who is operating a machine. _____ is important at all times.
- ❖ Turn off the electricity before cleaning a machine.

TOOLS

- ❖ Report any damage to the tools used at work. See that tools are correctly set.

DRESS

- ❖ Before starting work, wear protective clothing.
- ❖ Always wear safety glasses, _____ and boots when using a machine.

WORKSHOP

- ❖ Keep the workshop _____, do not leave rubbish around and do not throw cigarette ends
- ❖ or ashes into the rubbish bin .
- ❖ The area around machines must be kept clear to avoid falling.
- ❖ Tools and protective clothing should be put away when not in use.
- ❖ Clean machines after use with a _____ not with your hands.

ACCIDENT PROCEDURES

- ❖ Make sure you know where to assemble in the event of _____ stop buttons are located and where the emergency
- ❖ Check where the fire extinguishers are in your workplace and how they work, in order to be able to use them in case of fire.
- ❖ Do not shout or run as this can lead to panic, and inform the supervisor immediately if any accident occurs.

XI. Translate into Russian

1. The average person finds it difficult to assess risks.
2. For this reason, work practices need to be regulated.
3. Examples of dangerous activities are: welding or grinding without goggles; working on a construction site work without a hard hat; working in noisy factories, cabs, on airport tarmacs and with outdoor machinery without protection; working in chemical areas without protective clothing; smoking near hazardous substances.
4. Without regulation some employees will take risks.
5. Health and safety is a part of employment (labor) law.
6. It covers general matters such as: Occupational health accident prevention regulations special regulations for hazardous occupations such as mining and building provisions for risks such as poisons, dangerous machinery, dust, noise, vibration, and radiation the full range of dangers arising from modern industrial processes, for example the widespread use of chemicals.

XII. Read the text, translate it and answer the questions.

1. Why is it important to ensure a safe working environment?
- 2 Which law regulates workers' welfare in the United Kingdom?
- 3 What does the Act define?
- 4 What are the duties of employers?
- 5 Why is it important to provide employees with adequate training?

My Working Place

Attention must be paid to safety in order to ensure a safe working practice in factories.

Workers must be aware of the dangers and risks that exist all around them: two out of every three industrial accidents are caused by individual carelessness.

In order to avoid or reduce accidents, both *protective* and *precautionary* measures must be followed while working.

Each country has specific regulations concerning health and safety at work. For example, The Health and Safety at Work Act 1974 is a UK Act of Parliament that establishes the fundamental rules to enforce workplace health, safety and welfare within the United Kingdom. The objectives of the Act are:

- to secure the health, safety and welfare of people at work;
- to protect people in the work place against risks to health or safety in connection to their work activities;
- to control the keeping and use of dangerous substances;
- to control the emission of dangerous gases into the atmosphere.

The Act defines general duties of employers, employees, suppliers of goods and substances for use at work, and people who manage and maintain work premises. In particular, every employer has to ensure the health, safety and welfare at work of all the employees, visitors, the general public and clients.

Employers have to ensure the absence of risk to health in connection with the use, handling or storage of items and substances, as well as provide adequate facilities for a safe working environment. It is also very important to provide employees with proper instructions and training so that they will be able to cope with any problem that may occur at work.

Employees, on their part, should always behave responsibly at work and take care of themselves and other people who may be affected by their actions. Moreover, they should cooperate with employers to enable them to perform their duties or requirements under the Act.

13. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности

Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

Перевод заголовка

Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

14. Расположите основные принципы аннотирования текста в правильной последовательности

Сжатая характеристика материала.

Предметная рубрика.

Критическая оценка первоисточника.

Тема.

Выходные данные источника.

15. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Signature

Dear Sir,

Re: Your advertisement in «...» of...

I read in the issue of «...» that there is an opening in your company for an export specialist with work experience in a machine-building plant. I suppose my qualifications meet these requirements.

I worked for 3 years with the company «...» where I acquired special professional knowledge. It is in this field that I developed good connections abroad, which I can use for your enterprise. I have substantial knowledge in the following fields:

Besides, I know French and German and can hold talks in these languages.

Please notify me at my telephone number or in writing when I can have a job interview.

I am sure you will be satisfied with my work.

My desired salary is....

I can start immediately.

Yours faithfully,

16. Составьте диалог из следующих реплик

- Good morning, Miss Ivanova. So you applied for a job in our team. Am I right?
- Well, I left school at 17 and then for the next five years I studied at Nosov State Technical University. I graduated the Department of economics with high honors and was qualified as a manager of enterprise. And after that I did a one-year computer course.
- That's good. I'd like to know a bit more about you. Probably you could tell us about your education first.
- Unfortunately no.
- Well. Your education sounds great, Miss Ivanova. And have you got any experience? Have you worked before?
- OK. That's enough I think. Well, Miss Ivanova. Thank you very much. I am pleased to talk to you and we shall inform you about the result of our interview in a few days. Good-bye.
- I see. Do you mind business trips? And are you fluent in English or German?
- Well... I start my work on time. I learn rather quickly. I am friendly and I am able to work under pressure in a busy company.
- Very good. Can you tell me about your good points then?
- Oh, foreign languages are my favorites. We did English at the University and I use it when I travel.
- Yes, I did. I sent my resume for a position of a manager.

17. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

SCIENCE, ENGINEERING, AND TECHNOLOGY

Science is the study of phenomena. Its aim is to discover relations among elements of the phenomenal world by applying different scientific methods, while technologies are not always products of science, because they have to satisfy requirements of society such as usability and safety.

Engineering is the process of designing and making tools and systems to exploit natural phenomena for practical human means, often (but not always) using results and techniques from

science. To achieve some practical result, technology may touch on many fields of knowledge, for example, scientific, engineering, mathematical, linguistic, and historical knowledge.

Technology is often a consequence of science and engineering — although technology as a human activity precedes the two fields. For example, science might study the flow of electrons in electrical conductors, by using already-existing tools and knowledge.

This new-found knowledge may then be used by engineers to create new tools and machines, such as semiconductors, computers, and other forms of advanced technology. In this sense, scientists and engineers may both be considered technologists; the three fields are often considered as one for the purposes of research and reference. The exact relations between science and technology in particular have been debated by scientists, historians, and policymakers in the late 20th century. Before World War II, for example, in the United States it was widely considered that technology was simply "applied science" and to fund basic science was to reap technological results in due time. The support of this philosophy could be found in the USA postwar treaty on science policy: Science-The Endless Frontier: "New products, new industries require continuous additions to knowledge of the laws of nature... This essential new knowledge can be obtained only through basic scientific research." In the late-1960s, however, this view came under direct attack, because most analysts denied the model that technology simply is a result of scientific research.

Немецкий язык

Grammatikfähigkeiten

1. Früher die Menschen Häuser aus Stein.
 - 1) bauen
 - 2) gebaut
 - 3) bauten
2. Holz... ein Baumaterial.
 - 1) seid
 - 2) ist
 - 3) sind
3. Dieses Werk Baumaschinen.
 - 1) liefert
 - 2) liefern
 - 3) geliefert
4. Der Ziegel aus Lehm oder Kalk mit Quarzsand geformt.
 - 1) werde
 - 2) wird
 - 3) werden
5. Der Ziegel im Bauwesen eine verbreitete Anwendung .
 - 1) findet
 - 2) gefunden
 - 3) finden
6. Die wichtigsten Baustoffe ... Ziegel, Beton, Eisenbeton, Holz, Zement, Kalk, Glas, und

andere.

- 1) ist
- 2) bist
- 3) sind

7. Wir wissen, er sich für Chemie interessiert.

- 1) wo
- 2) dass
- 3) weil

8.die Verkehrsampeln rotes Licht zeigen, gehen die Fußgänger nicht über die Straße.

- 1) wenn
- 2) bevor
- 3) solange

9. Ich weiß nicht, man dieses Wort ins Russische übersetzt.

- 1) ob
- 2) wie
- 3) was

10. wir die Pole eines Elements durch einen Draht verbinden, so entsteht ein elektrischer Strom.

- 1) wenn
- 2) falls
- 3) nachdem

11. Er fragte mich, ich den Text ohne Wörterbuch verstehen kann.

- 1) dass
- 2) wann
- 3) ob

12. Die zu erfüllende Arbeit ist sehr wichtig.

- 1) Выполненная работа очень важна.
- 2) Выполняемая работа очень важна.
- 3) Работа, которую выполнили, очень важна.

13. Das zu prüfende Werkstück wird auf den Prüftisch aufgelegt.

- 1) Испытанный образец положили на испытательный стол.
- 2) Подлежащий испытанию образец, положили на испытательный стол.
- 3) Образец, который испытали, положили на испытательный стол.

14. Das zu lösende Problem ist von großer Bedeutung.

- 1) Решенная проблема имеет большое значение.
- 2) Проблема, которую решили, имеет большое значение.
- 3) Проблема, подлежащая решению, имеет большое значение.

15. Man kann eine Fremdsprache nicht beherrschen, ohne sie systematisch zu studieren.

- 1) Нельзя овладеть иностранным языком, не изучая его систематически.
- 2) Овладеть иностранным языком нельзя, если не изучать его систематически.
- 3) Нельзя овладеть иностранным языком, если не изучать систематически.

16. Sibirien, dessen Reichtümer groß sind, liegt in Asien.

- 1) Сибирь, богатства которой огромны, находятся в Азии.
- 2) Сибирь находится в Азии и её богатства огромны.
- 3) Сибирь расположена в Азии и имеет огромные богатства.

17. Ich ... viel in meiner Wohnung.

- 1) verändern
- 2) veränderte
- 3) verändert

18. In unserer Stadtneue Häuser.

- 1) entstand
- 2) entstehen
- 3) entsteht

19. . Glas ... ein modernes Baumaterial.

- 1) ist
- 2) sind
- 3) bist

20. Hauptsächlich ... die Plaste als Ausbau - und Ausstattungsmaterial gebraucht.

- 1)werden
- 2)werde
- 3)werdet

Moderne Technologien

1. Lesen den Text und finden Sie die Bedeutung der folgenden Wörter

действующий;	
стимулированное излучение;	
гонка;	
отдавать предпочтение;	
пожинать лавры;	
кассовый аппарат	

Als am Morgen des 16. Mai 1960 Theodore Maiman und sein Assistent, Charles Asawa, einen verspiegelten Rubinkristall mit einer hellen Blitzlampe beleuchteten, machten sie eine bahnbrechende Entdeckung. Der zwei Zentimeter lange Rubinstab emittierte im Takt der Blitzlampe helle rote Lichtpulse. Maiman wusste sofort, was das zu bedeuten hatte: Er hatte den ersten funktionsfähigen Laser gebaut, jene Lichtquelle, die von der Medizin über die Telekommunikation bis zur Unterhaltungselektronik alle Lebensbereiche erobert hat.

Die Erfindung des Lasers lag schon lange in der Luft. Eine wichtige Voraussetzung hatte Albert Einstein bereits 1917 geschaffen. Nach 1945 konzentrierte man sich – vor allem in den Vereinigten Staaten und der Sowjetunion – auf die Erzeugung und Verstärkung von Strahlung im Mikrometerbereich. Im Jahr 1951 entwickelte der Physiker Charles Townes an der Columbia University in New York eine Apparatur, mit der sich Mikrowellen erzeugen und verstärken ließen. Townes hatte mit seinem Mikrowellen-Verstärker die Idee Einsteins von der stimulierten Emission verwirklicht. Er nannte seine Apparatur deshalb kurz „Maser“, ein Akronym für Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation. Der Erfindung folgte schon bald der Wunsch, einen Maser auch für infrarotes und sichtbares Licht zu entwickeln. Der Name des Apparates – „Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation“, kurz Laser – war bereits klar, noch bevor im Dezember 1958 Townes ein entsprechendes Konzept für den Laser erfand.

In der Sowjetunion arbeiteten fast zur gleichen Zeit die Physiker Aleksandr Prochorow und Nikolaj Bassow am Lebedew Institut für Physik in Moskau ebenfalls daran, das Prinzip des Masers auf den optischen Bereich zu übertragen. Der Wettlauf um den Bau des ersten Lasers, an dem sich viele renommierte Institute und Firmen beteiligten, hatte begonnen. Zunächst galt es ein Medium zu finden, das für die stimulierte Emission von Lichtwellen geeignet war. Viele favorisierten ein Gas aus Atomen. Theodore Maiman setzte dagegen auf den Festkörper Rubin – ein Material, das viele Forscher für ungeeignet hielten. Ungeachtet vieler Rückschläge, hielt Maiman an dem Material fest. Wissend, dass ihm seine Konkurrenten im eigenen Land und in Russland dicht auf den Fersen waren, fasste Maiman seine Arbeitsergebnisse hastig zusammen und reichte sie bei den renommierten „Physical Review Letters“ ein. Doch dort lehnte man die Veröffentlichung ab. Maiman ließ sich nicht entmutigen. Er versuchte es anschließend bei „Nature“, wo sein Artikel schließlich am 6. August 1960 erschien. Charles Townes sagte später, dass es der wichtigste Artikel gewesen sei, der im letzten Jahrhundert in „Nature“ erschienen war. Doch die Lorbeeren für den Erfolg ernteten wie so oft andere. Im Jahr 1964 wurde die Erfindung des Masers und des Lasers mit dem Nobelpreis ausgezeichnet. Zu den Geehrten gehörten Townes und die Russen Prochorow und Bassow. Maiman, der sich inzwischen selbständig gemacht hatte, ging leer aus.

Über die Gründe wird noch immer spekuliert. Erst viele Jahre später wurde Maimans Leistung anerkannt und vielfach geehrt. Noch 1960 entwickelten die Forscher in Murray Hill einen Laser, der erstmals kontinuierliche rote und infrarote Strahlung aussandte. Die Energie wurde durch eine elektrische Entladung erzeugt, das Lasermedium war ein Gasgemisch aus Helium und Neon. Wenig später bauten Forscher den Stickstoff- und den Kohlendioxidlaser. Im Jahr 1962 schuf Robert Hall von General Electric (New York) die erste Laserdiode. Es war ein Festkörperlaser, der aus dem Halbleiter bestand und Licht im nahen Infraroten emittierte. Die Halbleiterlaser begannen, nach dem man die Kinderkrankheiten beseitigt hatte, in den siebziger Jahren den Markt zu erobern. Sie bilden heutzutage das Herzstück eines jeden CD und DVD-Spielers sowie jeder modernen Registrierkasse. Ob in der Unterhaltungsindustrie, Telekommunikation, Chirurgie, Industrieproduktion oder in der Messtechnik – die Anwendungen des Lasers sind heutzutage so vielfältig wie die verschiedenen Lasertypen, die auf dem Markt sind. Während der kleinste Laser dünner ist als ein menschliches Haar, füllen die leistungsfähigsten Lasergeräte ganze Hallen.

Attosekundenlaser erzeugen mittlerweile Lichtpulse, die weniger als eine Billionstel Sekunde dauern. Damit lassen sich die extrem schnellen Vorgänge in den Elektronenhüllen der Atome verfolgen. Intensive Dauerstrichlaser vermessen – vom Boden oder vom Flugzeug aus – die chemischen Vorgänge in der Atmosphäre. Die Liste ließ sich noch beliebig weiterführen. Keiner von den Laserpionieren hatte wohl eine Vorstellung von dem, welche Anwendungsmöglichkeiten sich für den Laser eröffnen sollten. Im Jahr 1960 galt der Laser noch als Lösung eines Problems, das noch zu suchen sei. Fünfzig Jahre später gibt es fast keine technische und wissenschaftliche Fragestellung mehr, die der Laser nicht beantworten könnte.

2. Finden Sie russische Äquivalente zu folgenden technischen Begriffen.

1.	die Blitzlampe	a)	повышение механической прочности; упрочнение					
2.	die Lichtquelle	b)	твёрдое тело					
3.	die Verstärkung	c)	фотовспышка, импульсная лампа					
4.	der Festkörper	d)	источник света					
5.	elektrische Entladung	e)	инфракрасные лучи; инфракрасная часть спектра					
6.	das Infrarot	f)	явление					
7.	der Halbleiter	g)	световая волна					
8.	der Vorgang	h)	электрический разряд					
9.	die Lichtwelle	i)	полупроводник					
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

3.Sind folgende Aussagen richtig oder falsch?Korrigieren Sie die falschen Sätze und machen Sie den Berichten.

R	AUSSAGEN	
/F		
	11.	Theodore Maiman hatte den ersten funktionsfähigen Laser gebaut, indem er einen verspiegelten Rubinkristall mit einer hellen Blitzlampe beleuchtete
	12.	Mit der Erfindung des Lasers beschäftigten sich zur gleichen Zeit die Gelehrten in den USA und in Russland.
	13.	Die Apparatur für infrarotes und sichtbares Licht wurde Maser genannt.
	14.	Als Medium für die stimulierte Emission von Lichtwellen wählte Maiman ein Gas aus Atomen.
	15.	Wegen seiner Konkurrenten ließ Maiman seine Arbeitsergebnisse möglichst schnell veröffentlichen.
	16.	1964 wurde Maiman für die Erfindung des Masers und des Lasers mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.
	17.	In den 70er Jahren begann der Laser seinen Siegeszug.
	18.	Heutzutage können mit dem Laser fast alle technischen und wissenschaftlichen Probleme gelöst werden.

4.Übersetzen Sie die Sätze ins Russische

- 1.Viele favorisierten ein Gas aus Atomen. Theodore Maiman setzte dagegen auf den Festkörper Rubin – ein Material, das viele Forscher für ungeeignet hielten. Ungeachtet vieler Rückschläge, hielt Maiman an dem Material fest.
- 2.Wissend, dass ihm seine Konkurrenten im eigenen Land und in Russland dicht auf den Fersen waren, fasste Maiman seine Arbeitsergebnisse hastig zusammen und reichte sie bei den renommierten „Physical Review Letters“ ein.

3. Maiman ließ sich nicht entmutigen. Er versuchte es anschließend bei „Nature“, wo sein Artikel schließlich am 6. August 1960 erschien.

5. Ergänzen Sie die Sätze entsprechend dem Inhalt des Textes.

1. Im Jahr 1951 entwickelte der Physiker Charles Townes eine Apparatur, _____.
3. Townes nannte seine Apparatur kurz _____.
4. Die sowjetischen Wissenschaftler arbeiteten daran, _____.
5. Das Material, an dem Maiman festhielt, war _____.
6. Maiman fasste seine Arbeitsergebnisse zusammen und _____.
7. Im Jahr 1964 wurden _____ mit dem Nobelpreis ausgezeichnet.
8. 1960 entwickelten die Forscher einen Laser, der _____.
9. Die Anwendungen des Lasers sind heutzutage so vielfältig wie _____.
10. Heutzutage gibt es fast keine technische und wissenschaftliche Fragestellung, die _____.

6. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности

Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

Перевод заголовка

Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

7. Расположите основные принципы аннотирования текста в правильной последовательности

Сжатая характеристика материала.

Предметная рубрика.

Критическая оценка первоисточника.

Тема.

Выходные данные источника.

8. Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Mein Gehaltswunsch:...

Frühestmöglicher Eintritt

Sehr geehrter Herr...,

unter Bezugnahme auf Ihre o.g. Anzeige möchte ich mich bei Ihnen als Exportkaufmann mit Erfahrungen im Maschinenbauvertrieb bewerben. Durch meine dreijährige Tätigkeit in der Firma «...» habe ich spezielle Branchenkenntnisse gewonnen und verfüge über gute Verbindungen im Ausland, die ich für Ihr Unternehmen nutzbar machen kann.

Darüber hinaus verfüge Ich über Fachkenntnisse auf den Gebieten:

Die englische und französische Sprache beherrsche ich verhandlungssicher.

Sollte meine Bewerbung für Sie von Interesse sein, stehe ich Ihnen unter meiner privaten Telefonnummer zur Absprache eines Bewerbungsgesprächstermins zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Marktforschung

Absatzplanung

Marketing

Werbung

Erfolgskontrolle

9. Составьте диалог из следующих реплик

- Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? – Darüber schreiben sie nichts.
- Worum bitten sie uns noch? – Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen.
- Welche Gründe gibt es dafür?
- Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor. – Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat.
- Wodurch erklären Sie den Misserfolg der letzten Versuchsreihe? Darauf haben wir im Moment noch keine Antwort.
- Sind Sie auch gegen unseren Vorschlag? – Nein, ich bin dafür.

10. Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

Geschichte der Transportmittel

Moderne Transportmittel wie Autos oder Flugzeuge lassen uns glauben, Mobilität wäre eine Erscheinung der Neuzeit. Doch auch für die Menschen des Mittelalters gehörte Beweglichkeit und Flexibilität zum Alltag. Es sind vor allem die modernen Transportmittel, also Auto, Eisenbahn und Flugzeug, die wir mit den Begriffen Mobilität und Flexibilität verbinden. Sich jederzeit von einem Ort zum anderen bewegen zu können, gilt heute als notwendige Voraussetzung für ein angenehmes Leben in Wohlstand. Doch was viele Menschen für ein Phänomen der Gegenwart halten, ist überhaupt nichts Neues. Zu allen Zeiten haben sich Menschen freiwillig oder notgedrungen auf den Weg gemacht, auf der Suche nach einem besseren Leben oder auf der Flucht vor einem schlimmeren. Die Geschichte der Transportmittel und Transportfahrzeuge ist fast so lang wie die Geschichte der Menschheit. Seit den Menschen anfang logisch zu denken, musste er Lösungen finden Dinge zu transportieren. Der einzige Unterschied zwischen Früher und heute lag in der Art der zu transportierenden Güter. Transportmittel der frühen Geschichte waren einfache Körbe und Gefäße. Erst viel später, mit der Erfindung des Rades entstanden die ersten Transportmittel als Transportfahrzeuge. Von nun an war der Mensch in der Lage zum Beispiel ein leichtes Transportfahrzeug wie Handkarren zu bauen und zu nutzen. Ab diesem Moment entwickelten sich die Transportmittel und Transportfahrzeuge zunächst nur langsam. Nachdem zum Beispiel die Transportmittel im 15. Jahrhundert immer noch vorwiegend von Pferden, Ochsen oder Personen gezogen wurden, kam mit der Erfindung der Dampfmaschine der Start in die nächste revolutionäre Entwicklung in Sachen Transport. Ein weiteres Highlight der Entwicklung kam mit dem Einsatz von Verbrennungsmotoren. Aus unserem heutigen Leben sind Transportfahrzeuge nicht mehr wegzudenken. Jeder nutzt sie und kommt ohne ihren Einsatz nicht aus. Ganze Industriezweige leben ausschließlich von der Herstellung von Transportmittel wie PKW und LKW. Händler bieten Fahrzeuge und Transportmittel zum Kauf und Verkauf an. Transportmittel sind inzwischen auf die verschiedensten Ansprüche hoch spezialisiert

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Test

I. Remplissez les blancs. Ne choisissez qu'une réponse.

1. Dans la plaine le climat est _____ que dans la montagne.

- a) plus dur
- b) moins dur
- c) le plus dur
- d) le moins dur

2. Notre fils _____ programmeur

- a) deviendra
- b) deviendrai
- c) deviendrons
- d) deviendras

3. Faites attention _____ marche en descendant du train.

- a) à
- b) à la
- c) la
- d) le

4. Les étudiants _____ venir en classe à temps.

- a) dois
- b) devons
- c) doivent
- d) doit

5. Ferme porte!

- a) une
- b) le
- c) de la
- d) la

6. Tu _____ beaucoup de livre français.

- a) ai
- b) ont
- c) as
- d) avez

7. Marc va ... Mexique.

- a) en
- b) au
- c) à
- d) le

8. Chaque journée de travail ... à huit heure.

- a) commence
- b) a commencé
- c) avait commencé
- d) commençait

9. Patricia est ...à la faculté mécanique.

- a) étudiant
- b) écolière
- c) écolier
- d) étudiante

10. Il fait bien ... travail.

- a) son
- b) sa
- c) ses
- d) mes

11. Les étudiants passent _____ examens dans trois jours.

- a) ses
- b) leur
- c) leurs
- d) tes

12. _____ -vous fatigués?

- a) suis
- b) est
- c) êtes
- d) sont

13. Hier mes amis _____ me voir.

- a) est venu
- b) sont venus
- c) sommes venus
- d) êtes venus

14. Nos parents ne travaillent plus. Ils sont déjà _____.

- a) employés
- b) médecins
- c) enseignants
- d) retraités

15. L'année prochaine je _____ faire un voyage en Europe.

- a) voudraient
- b) voudrait
- c) voudrais
- d) voudrions

16. Je connais ce jeune homme. Je _____ connais.

- a) le
- b) lui
- c) la
- d) en

17. Le grand fleuve de Paris est...

- a) la Garonne
- b) la Rhone
- c) le Rhein
- d) la Seine

20. Le troisième cycle est destiné ...

- a) aux rencontres
- b) aux études
- c) à la recherche
- d) aux vacances

18. La capitale de la France c'est...

- a) Marseille

- b) Paris
- c) Lion
- d) Toulon

19. Les deux premiers cycles sont destinés ...

- a) aux recherches
- b) aux stages pratiques
- c) aux études
- d) aux cours

20. Les étudiants se retrouvent toujours à l'université quand ...

- a) ils n'ont pas été admis ailleurs.
- b) ils ont passé leurs examens.
- c) ils se sont reposés après les études.
- d) ils ont passé leurs épreuves.

II. En vous inspirant le contenu du texte ci-dessous dites, si la phrase est vraie ou fausse.

1. Les minéraux sont des matériaux organiques.
2. Les minéraux peuvent être trouvés dans les roches.
3. La silice est un composé contenant du silicium.
4. Les minéraux peuvent être métalliques ou non métalliques.
5. Le diamant industriel est un minéral métallique broyé.
6. L'argile peut être brûlée pour produire un matériau de structure vitreuse.

Matériaux de construction minéraux et céramiques

Le minéral est un matériau naturel et inorganique (celui qui n'est pas vivant) qui se trouve dans la terre, souvent dans les roches. Les minéraux sont assez purs. Les roches, d'autre part, peuvent être des mélanges de plusieurs minéraux et peuvent également contenir des matières organiques antérieures. Les minéraux non métalliques comprennent:

Diamant c'est une forme extrêmement solide de carbone qui est utilisé comme abrasif (très dur et grossier) matériel dans les outils de coupe-souvent appelé diamant industriel lorsqu'il est utilisé dans la technique.

Le silicium se trouve dans le sable comme la silice, qui peut être chauffé à haute température pour faire le verre.

Généralement, les matériaux inorganiques et non métalliques qui ont été formés par chauffage sont appelés céramique. Les matériaux sont chauffés à des températures très élevées afin de former une céramique qui est recouverte de glaçage.

Les matériaux en céramique sont utilisés pour fabriquer des matériaux de construction comme des briques. Ils sont fabriqués à partir d'argile, puis brûlés dans un four, c'est-à-dire chauffés à haute température dans un four industriel. Ils peuvent également être vitrés, par exemple, pour la fabrication de tuyaux d'étanche à l'eau.

III. Lisez et traduisez le texte ci-dessous et faites un bref exposé sur le texte.

Le minéral est un matériau naturel et inorganique (celui qui n'est pas vivant) qui se trouve dans la terre, souvent dans les roches. Les minéraux sont assez purs. Les roches, d'autre part, peuvent être des mélanges de plusieurs minéraux et peuvent également contenir des matières organiques antérieures. Les minéraux non métalliques comprennent:

Diamant c'est une forme extrêmement solide de carbone qui est utilisé comme abrasif (très dur et grossier) matériel dans les outils de coupe-souvent appelé diamant industriel lorsqu'il est utilisé dans la technique.

Le silicium se trouve dans le sable comme la silice, qui peut être chauffé à haute température pour faire le verre.

Généralement, les matériaux inorganiques et non métalliques qui ont été formés par chauffage sont

appelés céramique. Les matériaux sont chauffés à des températures très élevées afin de former une céramique qui est recouverte de glaçage.

Les matériaux en céramique sont utilisés pour fabriquer des matériaux de construction comme des briques. Ils sont fabriqués à partir d'argile, puis brûlés dans un four, c'est-à-dire chauffés à haute température dans un four industriel. Ils peuvent également être vitrés, par exemple, pour la fabrication de tuyaux d'étanche à l'eau.

IV. Reliez les termes aux leurs équivalents russes

1. la résistance des matériaux	a)	прочность на разрыв
2. les déformations limitées	b)	объёмная сила
3. la résistance à la rupture	c)	сила тяжести
4. la force massique	d)	равновесие
5. la pesanteur	e)	осуществлять техническое обслуживание
6. l'équilibre	f)	устойчивая конструкция
7. une construction stable	g)	сопротивление материалов
8. effectuer l'entretien	h)	под действием приложенных нагрузок
9. sous l'effet des charges appliquées	i)	предельные деформации

V. Corrigez les fautes de grammaire dans chacune phrase

1. L'alarme d'urgence doit être envoyée à tous les navires dans la région..
2. Le rapport sera écrit la semaine prochain.
3. Ces produits chimique dangereux sont-ils stockés dans un endroit sécuritaire?

VI. Lisez et traduisez le texte et répondez aux questions:

1. Est-ce que l'humain n'est pas content de l'utilisation des technologies?
2. Qu'est-ce que la technologie augmente?
3. Est-ce que presque toutes les technologies populaires réduisent l'effort des humains?
4. Quels avantages ont les technologies?
5. Est-ce que nous devenons très dépendants des technologies? Pourquoi?

Les technologies

1. Dans le monde d'aujourd'hui, on ne saurait vivre sans les technologies comme l'ordinateur, le téléphone mobile, la télé, le micro-ondes, la machine à laver et autres. Ces technologies sont devenues partie intégrante de notre quotidien et vivre sans elles serait pour certains d'entre nous inimaginable.

2. La technologie a de nombreux avantages. Elle simplifie la vie de tous les jours. Prenons l'exemple d'une machine à laver. On imagine mal de nos jours comment on s'y prenait pour laver ses vêtements avant son invention. Mais, c'était du dur labeur ! Presque toutes les technologies populaires allant du téléphone à la voiture ont pour objectif final de réduire l'effort des humains. Un deuxième avantage, c'est la communication et la mobilité. Les systèmes de communication modernes ont réduit radicalement le temps de communication entre deux personnes. Aujourd'hui, la communication entre différents pays est presque instantanée. Ceci aide énormément le développement d'un *vrai village global*. Le temps de voyage est aussi considérablement réduit. On peut aujourd'hui goûter aux fruits et légumes frais qui hier encore se trouvaient dans leurs vergers à l'autre bout du monde.

3. Le tourisme mondial s'est développé en conséquence. La technologie a aussi augmenté la productivité de presque toutes les industries du monde. On produit plus, utilisant moins de ressources et pour un plus grand nombre de personnes.

4. Mais, rien ne vient gratuitement. La technologie a des inconvénients qu'on ne peut plus ignorer. Bon nombre de technologies polluent l'environnement d'une façon ou d'une autre. La voiture produit son lot de CO₂ ; l'ordinateur est difficilement recyclable ; et l'industrie pollue la nature. De plus, nous sommes devenus très dépendants des technologies, à un point où on ne peut s'en passer. Par exemple, on dit que les

Japonais ne peuvent vivre sans électricité que pendant trois minutes ; dépassé ce seuil tous les standards explosent d'appels de protestation! Plus de travail fait par les machines, cela veut dire moins de travail pour les hommes. L'humain devient de plus en plus *obsolète*.

1. Соотнесите термины с их русскими эквивалентами

1.	lampe à impulsions	a)	механическая прочность
1.	onde lumineuse	b)	твердое тело
1.	décharge électrique	c)	импульсная лампа
1.	rayons infrarouges	d)	источник света
1.	source lumineuse	e)	инфракрасные лучи
1.	corps solide	f)	явление
1.	résistance mécanique	g)	световая волна
1.	semi-conducteur	h)	электрический разряд
1.	phénomène	i)	полупроводник

2. Исправьте грамматические ошибки в каждом из предложений

- 1) Les nanosciences et nanotechnologies peuvent être définies au minimum comme l'ensemble des études et des procédés de fabrication et de manipulation de structures...
- 2) La nanotoxicologie étudie les risques environnementaux et sanitaires liés des nanotechnologies.
- 3) De nombreux laboratoires dans le monde travaillent sur ce sujet.

1. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности

Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

Перевод заголовка

Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

2. Расположите основные принципы аннотирования текста в правильной последовательности

Сжатая характеристика материала.

Предметная рубрика.

Критическая оценка первоисточника.

Тема.

Выходные данные источника.

Исправьте ошибки в заявлении о приеме на работу

Signature

Objet: candidature à l'emploi de secrétaire trilingue.

Société Euroexport
ZL des Alouettes
03300 Cusset

Monsieur le directeur du personnel,
Suite à l'annonce parue dans le journal Le Monde du 1
fevrier 1995, je me permets de vous adresser mon
curriculum vitae pour le poste de secrétaire trilingue.

Mes divers expériences à l'étranger m'ont permis
d'acquérir une bonne maîtrise de l'anglais et de l'allemand et
je recherche actuellement un emploi qui me permette de
développer mes qualités d'organisation et mon sens du
contact. Je suis sûre que vous apprécierez le sérieux et le
dynamisme dont je fais preuve dans mon travail.

Souhaitant que ma proposition retienne votre attention,
je me tiens à votre disposition, afin de vous exposer plus
clairement mes motivations.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le directeur,
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pascale Filliol
111, boulevard Paul Sert
03100 Montluçon
Tél. : 70 28 30 65

Montluçon, le 2 fevrier 2015

Дайте определение следующим терминам

Laser, robots, médias numériques, Internet, technique de mesure, thérapie génique, Tetra Pak, nanomatériaux, nanomédecine.

- Составьте диалог из следующих реплик

1. Pourquoi voulez-vous quitter votre employeur actuel ?
 - a) Je ne m'entends pas avec le directeur.
 - b) Je souhaiterais me rapprocher de mon domicile.
 - c) Mon travail actuel ne m'intéresse pas beaucoup.
2. Qu'est-ce qui vous intéresse dans l'emploi que nous proposons ?
 - a) Le travail lui-même et les perspectives de promotion.
 - b) Tout le monde souhaite travailler dans votre entreprise.
 - c) J'adore votre entreprise, ses produits, sa culture, son secteur d'activité.
3. Avez-vous envoyé votre candidature à d'autres entreprises ?
 - a) Non, vous êtes la seule qui m'intéresse.
 - b) Oui, j'ai proposé mes services à la société Bouillon.

- c) À vrai dire, j'ai écrit à une centaine d'entreprises.
4. Quelles sont vos qualités ?
- a) On me reconnaît généralement des qualités de dynamisme et d'organisation.
- b) Je suis trop modeste pour répondre à cette question.
- c) On dit que je suis plus intelligent(e) que la moyenne.
5. Et vos défauts ?
- a) Je suis obstiné(e) : quand j'ai commencé quelque chose, je veux aller jusqu'au bout.
- b) Il faudrait poser cette question à mon directeur.
- c) Je suis peut-être un peu désorganisé(e).
6. Préférez-vous travailler seul(e) ou en équipe ?
- a) En équipe, si l'équipe est motivée.
- b) l'un et l'autre, d'ailleurs le travail en équipe se prépare d'abord seul.
- c) Je préfère travailler avec les autres, je n'aime pas la solitude.
7. Quelles sont vos activités extra professionnelles ?
- a) Hélas, je travaille trop, je n'en ai pas de loisirs.
- b) Je joue chaque jour au tennis.
- c) J'aime beaucoup de pêche et la sieste.
8. Quel salaire demandez-vous ?
- a) Qu'est-ce que vous me proposer ?
- b) 25 000 euros par an.
- c) Entre 20 000 et 25 000 euros.
9. Avez-vous une question à me poser ?
- a) Non, je crois que tout est bien clair.
- b) Oui, dans combien de temps pensez-vous me donner une réponse ?
- c) Que pensez-vous des perspectives de votre entreprise ?

Напишите аннотацию к профессионально-ориентированному тексту

Les nanosciences et nanotechnologies (d'après le grec *vávoç* nain), ou NST, peuvent être définies au minimum comme l'ensemble des études et des procédés de fabrication et de manipulation de structures (électroniques, chimiques...), de dispositifs et de systèmes matériels à l'échelle du nanomètre (nm), ce qui est l'ordre de grandeur de la distance entre deux atomes.

Les NST présentent plusieurs acceptions liées à la nature transversale de cette jeune discipline. En effet, elles utilisent, tout en permettant de nouvelles possibilités, des disciplines telles que l'optique, la biologie, la mécanique, microtechnologie. Ainsi, comme le reconnaît le portail français officiel des NST, «les scientifiques ne sont pas unanimes quant à la définition de nanoscience et de nanotechnologie».

Les nanomatériaux ont été reconnus comme toxiques pour les tissus humains et les cellules en culture. La nanotoxicologie étudie les risques environnementaux et sanitaires liés aux nanotechnologies. La dissémination à large échelle de nanoparticules dans l'environnement est sujette à des questions éthiques.

Les nanotechnologies bénéficient de plusieurs milliards de dollars en recherche et développement. L'Europe a accordé 1,3 milliard d'euros pendant la période 2002-2006. Au début des années 2000, certains organismes prédisaient que le marché mondial annuel pourrait être de l'ordre de 1 000 milliards de dollars américains dès 2015 (estimation de la National Science Foundation en 2001), jusqu'à 3 000 milliards de dollars.

Physique des nanosciences

À l'échelle nanométrique, la matière présente des propriétés particulières qui peuvent justifier une approche spécifique. Il s'agit bien sûr des propriétés quantiques, mais aussi d'effets de surface, de volume, ou encore d'effets de bord. Ainsi, conformément aux lois de la mécanique quantique, une particule adoptera au niveau nanométrique un comportement ondulatoire aux dépens du comportement corpusculaire que nous lui connaissons au niveau macroscopique. Cette dualité onde-particule est particulièrement visible dans l'expérience des fentes de Young. Un faisceau de particules (lumière, électrons, etc.) interfère avec une série de fentes peu espacées et crée une figure d'interférences, caractéristique d'un phénomène ondulatoire. Cette

dualité onde-particule de la matière, qui reste à ce jour une des grandes interrogations de la physique va provoquer divers phénomènes au niveau nanométrique, par exemple:

– quantification de l'électricité: dans les nanofils (ou nanowire) on a remarqué que le courant électrique n'est plus constitué d'un flux continu d'électrons mais qu'il est quantifié, c'est-à-dire que les électrons circulent par «paquets» dans le circuit;

– quantification de la chaleur: de même dans un circuit de taille nanométrique, on a observé que la chaleur se propage de manière quantifiée.

Ces phénomènes, ont été constatés pour la première fois —de visu, en l'an 2001, avec le —chapelet conducteur d'électricité (electrically conductive string) par son inventeur, le thermodynamicien Hubert Juillet, ce qui a permis de confirmer les théories de la mécanique quantique en la matière. Ce comportement quantique nous oblige à revoir notre façon de penser: lorsque l'on veut décrire une particule, on ne parle plus en termes de position en un temps donné, mais plutôt en termes de probabilité que la particule se trouve à un endroit plutôt qu'à un autre.

L'enjeu majeur des nanosciences est donc de comprendre ces phénomènes mais aussi et surtout d'en tirer profit lors de la conception d'un système nanométrique. De nombreux laboratoires dans le monde travaillent sur ce sujet.

Приложение 3

Методические указания по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине:

Работа над докладом / выступлением

Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию. Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговорённый при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; чётко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления. Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода. Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчёта. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов. Заключение - ясное, чёткое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Составление резюме

Резюме играет огромную роль. Хорошо составленное резюме должно давать полное представление о Вашем образовании, трудовом опыте и качествах, чтобы потенциальный работодатель (employer) мог судить о Вашей квалификации. От чёткости и информативности резюме во многом зависят Ваши шансы быть принятым на работу или учёбу. Часто вместо слова "resume" (резюме) используют аббревиатуру CV (CurriculumVitae), что в переводе с латыни означает «ход жизни».

Резюме обычно состоит из следующих основных частей:

1. Личная информация / Personal information

Напишите полностью своё имя и фамилию, укажите адрес, телефон (с кодом страны и города), электронную почту.

Запомните: В России имя пишут в формате *фамилия + имя + отчество (если имеется)*, а в англоговорящих странах – сначала имя, потом первую букву отчества (если имеется) и фамилию.

2. Цель / Objective

Здесь следует указать не только желаемую должность, но и объяснить в одном-двух предложениях, почему Вы – наиболее подходящая кандидатура.

3. Образование / Education

Напишите, какое (какие) учебное заведение Вы окончили, при этом сокращать его название не принято. Также укажите факультет / институт, специальность, месяц и год окончания и средний балл аттестата.

4. Опыт работы / Work Experience или Employment

В этом пункте принято указывать не более трёх последних мест работы. Название организации, свою должность и подразделение, в котором Вы работали, нужно писать полностью. Также укажите свои основные должностные обязанности.

5. Специальные навыки / Special skills

В данном разделе необходимо указать:

- ✓ уровень компьютерной грамотности;
- ✓ знание иностранных языков и их уровень;
- ✓ опыт воинской службы (если есть) и имеет ли он отношение к предполагаемой работе;
- ✓ наличие водительских прав и опыта вождения.

6. Рекомендации / References

Как правило, следует предоставить минимум две рекомендации. Они должны быть от начальников, а не от коллег. Нужно указать конкретных людей, которые могут Вас рекомендовать, полностью написав их имя, должность, место работы и контактную информацию.

Образец составления резюме

На должность маркетингового начальника

IRINA D. SMIRNOVA

37/2 – 378 Obychnaya St., St.-Perersburg

Tel. (home): + 7(095) 000-0000

Tel. (mobile): + 7 000-000-0000

E-mail: unknown@com.ru

OBJECTIVE: A full-time position as a Market Analyst, where a motivated high-energy team player capable of individual initiative with contribute to the efficiency and profitability of the company.

EDUCATION: September, 1991 – June, 1996: Institute of International Economic Affairs, Finance Academy (Moscow).

WORK EXPERIENCE:

June, 1998 – present

Procter & Gamble, Junior Marketing Manager, Cosmetics department:

- ✓ register clients' orders on the data base;
- ✓ analyze the efficiency of sales;

Area of work: My duties are to provide the Head of Marketing Department with the relevant information about the market of cosmetic goods in Moscow, about costs' dynamics and to maintain the client' data base.

September, 1995 – June, 1998

Milling Ltd, Specialist in advertising and marketing:

- ✓ Development of advertising strategy of the company;
- ✓ Copywriting advertising information;
- ✓ Clients data base administration.

Area of work: During my work for Milling Ltd I developed advertising profile for the company, created its corporate web site and conducted constant analysis of relevant markets in Russia.

SPECIAL SKILLS:

Languages: Russian – Mother tongue, English – fluent at the Advanced level, French – fluent at the International level.

Computer literate: Windows 95/98/NT, Word, Excel, Access, PowerPoint, CorelDraw, HTML.

Clerical: Typing 20 wpm.

Other: A professional Internet user. Have a driving license and prepared to be as mobile as necessary to provide the best performance.

REFERENCES: Availableuponrequest.

Написание сопроводительного письма

Вам необходимо написать письмо о приеме на работу на английском языке? Такое письмо называется сопроводительным письмом резюме. Сопроводительное письмо и резюме – это те два документа, которые вы должны переслать в отдел кадров компании, если хотите устроиться на работу в нее.

Резюме – это ваша деловая биография, которая описывает все вехи вашего жизненного пути, которые так или иначе связаны с вашим деловым опытом: образование, трудовая деятельность, навыки, достижения... Но о составлении эффективного резюме вы узнали из контрольной № 1, а сейчас – о сопроводительном письме (письме о приеме на работу). Сопроводительное письмо на английском языке должно простимулировать потенциального работодателя пригласить вас на собеседование, на котором будет решаться вопрос о приеме вас на работу. Надо помнить, что на хорошую работу всегда претендует множество людей. И уже на этапе отбора резюме будет отсеяна большая часть претендентов. Эффективно написанное сопроводительное письмо часто становится пропуском на собеседование, даже если ваше образование и опыт уступают другим.

Сопроводительное письмо на английском языке должно показать ваши личностные качества, которые невозможно понять из резюме: характер, жизненные ценности, мотивацию, многое другое, даже грамотность и вежливость. Опытный кадровик умеет читать между строк сопроводительного письма.

В сопроводительном письме (письме о приеме на работу) на английском языке вы заявляете своему будущему работодателю, что вы хотели бы у него работать, что вы обладаете всеми необходимыми качествами и что вы приложите максимум усилий, чтобы сделать предлагаемую работу на высшем уровне. На самом деле, это ваше заявление очень важно для работодателя. И чем оно будет искреннее, чем эмоциональнее, тем больше шансов, что оно привлечет внимание и вас примут на работу.

Основные типы сопроводительных писем к резюме на английском языке

Можно выделить три основных типа писем о приеме на работу на английском языке:

- ☐ Письмо-заявка. Сопроводительное письмо к резюме высылается в ответ на рекламное объявление о вакансии в средствах массовой информации.
- ☐ Письмо "по совету". Сопроводительное письмо и резюме высылаются по совету другого человека, который знает, что в организации есть вакансии.
- ☐ Письмо-разведка. Претендент высылает письмо о приеме на работу и резюме в организацию, в которой он хотел бы работать, в надежде, что там найдется вакансия, "на удачу".

Структура сопроводительного письма к резюме или письма о приеме на работу на английском

1. Ваша контактная информация

- ☐ Имя и фамилия
- ☐ Адрес: город, область, почтовый индекс
- ☐ Номер телефона
- ☐ Адрес электронной почты

2. Дата

Пишется в формате – September 15, 2012 или в формате – 05 October, 2012

3. Контактная информация работодателя (если она есть)

Имя и фамилия

Название компании

Адрес: город, штат, почтовый индекс

4. Тема

Этот элемент структуры сопроводительного письма иногда опускается.

Он подсказывает читателю письма то, о чем будет идти речь в письме: RE: (вписывается вакантная должность).

Например:

RE: Office Manager

или

RE: Administrative Assistant (#12345).

Цифры в скобочках указывают на номер объявления о вакансии в средствах массовой информации.

5. Обращение

Если вы знаете имя менеджера по найму, то ваше обращение должно быть примерно таким:

"Dear Mr. Johnson,"

Убедитесь, что вы знаете пол и звание менеджера (Mr. – господин, Ms. – госпожа, Dr. – доктор и т.д.)

Если вы не знаете имя менеджера, то допустимы следующие обращения:

"Dear Hiring Manager," – уважаемый менеджер по найму,

"Dear Recruiting Team," – дорогая рекрутинг-команда или

"Dear (вставляете имя компании) Team", – дорогая команда (такой-то компании).

В крайнем случае, в качестве приветствия напишите стандартную фразу:

"To whom it may concern" – Тому, кого это может касаться.

Но, старайтесь избегать этой фразы, т.к. обезличенное обращение вызывает у человека негативные эмоции.

6. Первый абзац вашего сопроводительного письма на английском

В первом абзаце сопроводительного письма вы должны упомянуть должность, на которую вы претендуете, а также сослаться на источник, из которого вы узнали о вакансии. Источником может быть средство массовой информации, либо человек, который знает о вакансии.

Либо, если это касается сопроводительного письма-разведки, упомянуть о вашем большом желании работать именно в этой организации. Студенту, только что закончившему или заканчивающему обучение, допустимо упомянуть об этом факте в первом абзаце сопроводительного письма на английском языке.

Первый абзац не должен превышать одного-двух коротких предложений.

Ниже представлены некоторые распространенные фразы в первом абзаце сопроводительного письма на английском языке:

- ☐ I am writing to you in replay to your advertising in ...

- ☐ Я пишу в ответ на вашу рекламу в ...(в ... средстве массовой информации).
- ☐ I have just completed my final year at the University of ...
- ☐ Я только что закончил ...(...) университет.
- ☐ My name is Alex and I am a final year student at the ...
- ☐ Меня зовут Алекс и я студент последнего курса... (... института)
- ☐ My name is Alex and I am writing in response to your advertisement.
- ☐ Меня зовут Алекс и я пишу в ответ на ваше объявление.
- ☐ I was most interested to read your advertisement for ...
- ☐ Я был очень заинтересован, когда прочитал вашу рекламу в ...(в таком-то средстве массовой информации).
- ☐ With reference to your vacancy for a ...
- ☐ В связи с вашей вакансией для ...(... специалиста).
- ☐ Please accept this letter as application for the ... position currently advertised in the ...
- ☐ Пожалуйста, примите это письмо как заявление на замещение вакантной должности ... , которая была объявлена в ... (в ... средстве массовой информации).
- ☐ I was thrilled when my friend, Jack Faber, told me there was an opening for ... at your company.
- ☐ Я был взволнован, когда мой друг, Джек Файбер, рассказал мне, что есть открытая вакансия для ...(... специалиста) в вашей компании.

7. Второй абзац сопроводительного письма на английском

Опишите ваши навыки, таланты или достижения, но не переусердствуйте. Выберите только лучшие три.

Подчеркните соответствие ваших профессиональных навыков требованиям предлагаемой вакансии. Необходимо объяснить почему вы – лучший кандидат на эту должность.

- ☐ I'd like to give you a brief overview of my skills and experience.
- ☐ Я хотел бы дать вам краткий обзор моих навыков и опыта.
- ☐ I am hardworking, analytical and like taking initiative.
- ☐ Я трудолюбив, инициативен и обладаю аналитичным умом.
- ☐ I believe that my skill-set matches perfectly with your requirements.
- ☐ Я считаю, что мой набор навыков идеально сочетается с вашими требованиями.
- ☐ I think that my economic activities and a solid track record may be of interest to you.
- ☐ Я думаю, что моя экономическая деятельность и солидный послужной список могут представлять интерес для вас.
- ☐ I'm confident that I am the employee you are seeking because I have all of the qualifications outlined in your job posting. Я уверен, что я сотрудник, которого Вы ищете, потому что у меня та квалификация, которая озвучена в Вашем объявлении.
- ☐ The offered post presents an unusual interest to me as it belongs to the field in which I specialize. Эта вакансия представляет необычайный интерес для меня, так как она относится к области, в которой я специализируюсь.
- ☐ I have exceptional verbal and written communication skills.
- ☐ Я обладаю исключительными устными и письменными коммуникативными навыками.
- ☐ I have driver's license and can drive rather well.
- ☐ Я имею водительские права и могу неплохо водить.
- ☐ I know that my... (such and such qualities) would allow me to make a significant contribution to the (Company Name) team.
- ☐ Я знаю, что мои... (такие-то качества) позволят мне внести существенный вклад в команду (такой-то компании) .
- ☐ I believe I possess the right combination of...(such and such qualities)and...(such and such qualities).
- ☐ Уверен, что я обладаю отличной комбинацией... (такого-то качества) и (такого-то качества).

8. Заключительный абзац сопроводительного письма на английском языке

Упомяните свое резюме, дайте им повод прочитать его. Попросите вызвать вас на собеседование.

- ☐ Please take the time to review my resume.
- ☐ Пожалуйста, найдите время, чтобы рассмотреть мое резюме.
- ☐ I would enjoy an opportunity to talk with you to see where my skill set would be of the greatest benefit to your company.
- ☐ Я бы с удовольствием пообщался с Вами, чтобы понять, где мои навыки будут наиболее полезны для вашей компании.
- ☐ As you can see from my resume, my experience and qualifications match this position's requirements.
- ☐ Как вы можете видеть из моего резюме, мой опыт и квалификация соответствуют требованиям этой вакансии.
- ☐ The attached resume details my extensive experience and training.
- ☐ В прилагаемом резюме подробности моего обширного опыта и подготовки.
- ☐ At a personal meeting I would like to discuss with you how I will contribute to the continued growth of your company.
- ☐ При личной встрече я хотел бы обсудить с вами, как я могу способствовать дальнейшему росту Вашей компании.
- ☐ I can supply references from...if required.
- ☐ Если потребуется, я могу предоставить рекомендации из ...(... организации).
- ☐ If you agree that my qualifications perfectly match your requirements, please call me at (111) 111-1111 to arrange an interview.
- ☐ Если вы согласны, что моя квалификация вполне соответствуют Вашим требованиям, пожалуйста, позвоните мне по телефону (111) 111-1111, чтобы договориться об интервью.

9. Благодарность

После заключительного абзаца поблагодарите менеджера по найму:

- ☐ Thank you for your attention.
- ☐ Спасибо за внимание.
- ☐ Thank you for your time.
- ☐ Спасибо за Ваше время.
- ☐ I would be very grateful if you would consider my application
- ☐ Я был бы очень благодарен, если Вы рассмотрите мое заявление.
- ☐ Thank you for your help.
- ☐ Спасибо за Вашу помощь.
- ☐ Thank you for your early attention to this request.
- ☐ Заранее благодарю за быстрый ответ на мою просьбу.
- ☐ Thank you for your time, and I look forward to speaking with you.
- ☐ Спасибо за потраченное время, и я с нетерпением жду разговора с Вами.

10. Заключительная вежливая фраза

После этой фразы ставится запятая.

- ☐ Sincerely yours, Искренне ваш,
- ☐ Yours faithfully, С уважением,
- ☐ Very truly yours, Искренне ваш,
- ☐ Respectfully yours, С уважением,
- ☐ Sincerely, С уважением,

11. Подпись.

Здесь пишется ваше имя и фамилия.

Примечание

В примечании обычно вписывается ссылка на прилагаемое к сопроводительному письму резюме и/или рекомендательные письма:

- ☐ Enclosure: Resume Приложено: Резюме
- ☐ Enc: Resume Прил: Резюме
- ☐ Enclosures: Resume three reference letters and proof of licensure. Приложение: резюме, три рекомендательных письма и подтверждающая лицензия.

Examples of application letters

I.

John Donaldson
8 Sue Circle
Smithtown, CA 08067
909-555-5555
john.donaldson@emailexample.com
Date
George Gilhooley
XYZ Company
87 Delaware Road
Hatfield, CA 08065

Dear Mr. Gilhooley,

I am writing to apply for the programmer position advertised in the Times Union. As requested, I am enclosing a completed job application, my certification, my resume, and three references.

The opportunity presented in this listing is very interesting, and I believe that my strong technical experience and education will make me a very competitive candidate for this position. The key strengths that I possess for success in this position include:

- ☐ I have successfully designed, developed, and supported live use applications
- ☐ I strive for continued excellence
- ☐ I provide exceptional contributions to customer service for all customers

With a BS degree in Computer Programming, I have a full understanding of the full lifecycle of a software development project. I also have experience in learning and excelling at new technologies as needed.

Please see my resume for additional information on my experience.

I can be reached anytime via email at john.donaldson@emailexample.com or my cell phone, 909-555-5555.

Thank you for your time and consideration. I look forward to speaking with you about this employment opportunity.

Sincerely,

Signature (for hard copy letter)

John Donaldson

II. Sample Job Application Letter

November 30, 2010

Mr. Eduardo Ang
Gateway Mall
HRD Manager
E. Rodriguez, Cubao, Quezon City

Sir,

GREETINGS!

May I have the honor to apply as a sales clerk in your prestigious company as commensurate to my qualification?

I am Janilo B. Sarmiento, single, 18 years of age, in excellent health and a resident of La Paz, Carmen, Bohol. I am a freshmen college student taking up Bachelor of Elementary Education at Bohol Island State University-Bilar. I can assure that I am diligent and flexible person and desirous to work in every endeavor. I can guarantee that I would be an asset to your firm if given the opportunity.

Attached herewith is my curriculum vitae that outline my qualifications for further evaluation. Hope this application values your interest. I would be gladly accepting the offered challenge with proper care.

With much gratitude, I wish to convey my heartfelt thanks for the attention you may give this application.

I would be willing to be interviewed at your convenience and you can reach me through this mobile number 09484197787.

Very Respectfully Yours,

JANILO B. SARMIENTO

Методические рекомендации по переводу текстов

При переводе текстов помните о следующем:

1. Текст, предназначенный для перевода, необходимо рассматривать как единое смысловое целое.
2. Начинать перевод надо с названия текста. Однако, если перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста.
3. Прежде чем переводить текст, внимательно прочтите его, стараясь понять его общее содержание и направленность. Обращайте внимание на интернациональные слова, реалии, даты и т.д.
4. Прочитайте весь текст, приступайте к переводу отдельных предложений. Понять предложение – значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся друг с другом слова. Не следует выписывать слова сразу из всего текста, так как одно и то же слово часто имеет несколько значений, которые не подходят для данного текста.
5. Первоначальный перевод может быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Затем следует приступить к его стилистической, литературной обработке, для чего надо подбирать слова и словосочетания, наиболее четко передающие смысл переводимого текста. Перевод должен быть точным, а не буквальным, дословным. Точность перевода – это краткость, выразительность, логическая последовательность, четкость изложения текста оригинала и соответствие его нормам русского литературного языка. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова вместо английского без учета его связи в предложении, что обычно приводит к бессмыслице и искажению смысла переводимого текста.

При переводе допускается:

- a) изменение порядка слов в предложении
- b) перенос отдельного слова из одного предложения в другое,
- c) объединение двух или более предложений в одно или наоборот
- d) добавление отсутствующих в тексте слов, но требуемых по смыслу слов и, наоборот, опущение отдельных слов оригинального текста на русском языке,
- e) замена одной части речи другой

При переводе пользуйтесь словарем.

Чтобы работа со словарем не отнимала много времени, следует:

- ✓ хорошо знать алфавит, так как слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, но и по всем последующим;
- ✓ помнить, что слова даны в их исходной форме, т.е. глаголы – в инфинитиве, существительные – в общем падеже, единственном числе, прилагательное – в положительной степени. После каждого слова в словаре используется сокращение, обозначающее принадлежность слова к определенной части речи.

adjective	a.	прилагательное
adverb	adv.	наречие
conjunction	cj.	союз
noun	n	существительное
numeral	num	числительное
plural	pl	множественное число
preposition	prep	предлог
pronoun	pron	местоимение
verb	v	глагол

Следует помнить!!!

Нельзя злоупотреблять on-line переводчиками, а если используете их, то необходима серьезная редакция переведенного текста!!!

Так, например, GoogleTranslate (<http://translate.google.com/>) – это система статистического машинного перевода, что означает, что GT-система не анализирует синтаксис текста на основе каких-то структурных правил. Она выдает наиболее вероятный перевод предложения или слова, основанный на статистике накопленных человеческих переводов. В основе анализа при этом часто лежат короткие цепочки всего из нескольких слов. Это означает, что когда системе не хватает данных для комплексного статистического анализа или когда в языках оригинала и перевода существенно различается порядок слов, то GT выдает тарабарщину или просто переносит в перевод те слова оригинала, для которых у нее нет перевода.

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Кафедра иностранных языков по техническим направлениям

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
ВАРИАНТ 1
ПО ДИСЦИПЛИНЕ « Иностранный язык
в профессиональной деятельности»

Выполнил: _____
Студент группы _____ курса _____
Специальность _____
(направление) _____
Дата « ____ » _____ 20 ____ г. Подпись _____

РЕЦЕНЗИЯ

Контрольная работа выполнена в _____ объеме в соответствии с заданием.

Замечания: _____

Оценка _____

Подпись преподавателя _____ / _____

Part I. Comprehensive Reading

Read three texts and match the headings with texts: Mechanical Tools/ Metalworking Lathes/ Mechanical Engineering Components

Text 1 Title <i>1 mark for the correct answer _____/1</i>	2. Read the text again and <u>underline</u> answers to these questions	3. Find words in the text with the following meaning
Bolt is used for fastening together two or more parts of machine or a structure. A bolt is a bar with a thread for a nut at one end and a head at the other. By their shape bolts are divided into square-headed, cup-headed, countersunk head and others. Nut has a threaded hole to engage the threaded end of a bolt or stud and is the locking part of the system. Bolt nuts may be hexagonal, square, wing-nuts and others. Stud is a bar threaded at both ends and is used for connecting parts. Lock-nuts and split pins are used to prevent nuts from working loose. Key is used to secure a fixed position of a part. Usually the key is inserted between a shaft and a wheel in order to fix the latter in definite position on the shaft. Spindle is a hollow, thin and light type of a shaft. Screw is a threaded bolt which fastens the parts without a nut. Bearing is the component on which shafts are supported, or mounted, in order that they may rotate freely. There are different types of bearings-ball, roller, needle bearings. Washer is the machine element used to prevent nuts or bolts from getting loose. Spacer has the purpose to facilitate the tightening of the parts fastened to each other. Gasket is the element preventing leakage of liquids or escape of gases. Mesh – a working contact (teeth) of gears. Pivot – a shaft or pin on which something turns. Gear – a toothed wheel; one of two or more adjustments of a transmission (in motor vehicle). In ancient times mechanics described six principles that formed the basis of all the machinery in the world today. These applications are: the lever, the wheel, the axle, the pulley, the wedge and the screw. All six devices are building blocks for more sophisticated machines. Of the six, the screw is the most functional, as the thread seamlessly transforms rotary motion to linear one and vice versa. Throughout the mechanical world, screws provide precise positioning and motion control. Heavy machinery, for example, makes wide use of ball-screws, worms and feed-screws. The procedure of the pieces to be joined should be supported by structural fasteners. Steel or other structures can be fastened together by rivets, bolts, and welds. Rivets were used quite extensively in the past. Bolts have essentially replaced rivets as the primary means to connect non-welded structural components.	1. What steels are used for producing bolts? 2. What is the Stud intended for? 3. What is the Screw intended for? 4. What means is a very effective to connect two or more pieces of material together? 5. Why is the screw the most functional device?	1. This mechanical engineering component is used for fastening together two parts of a machine. 2. This mechanical engineering component is used to secure a fixed position of a part. 3. This mechanical engineering component is a threaded bolt which fastens the parts without a nut. 4. This machine element is used to prevent nuts or bolts from getting loose. 5. This machine element is a toothed wheel; one of two or more adjustments of a transmission.

There are four basic types of bolts in common use. They are designated by ASTM as A307, A325, A490 and A449. A307 bolts are called unfinished or ordinary ones. They are made from low carbon steel. Two grades (A and B) are available. They are used primarily for low-stress connections and for secondary members. A325 and A490 bolts are called high-strength ones. A325 bolts are made from a heat-treated medium carbon steel. A490 bolts are made from quenched and tempered alloy steel and have a higher strength than A325 bolts. They are used for general construction purposes. A449 bolts are also made from quenched and tempered steel and used for anchor bolts and threaded rods. Welds are filler materials in welding processes. Welding is a very effective means to connect two or more pieces of material together. Welding can be done with or without filler materials. The filler materials used in modern welding processes are electrodes.		
	<i>1 mark for each correct answer_____/5</i>	<i>1 mark for each correct answer_____/5</i>
	<i>Total _____/11</i>	

Text 2 Title	2.Read the text again and underline answers to these questions	3.Find words in the text with the following meaning
<i>1 mark for the correct answer_____/1</i>		
In the context of machining, a cutting tool (or cutter) is any tool that is used to remove metal from the workpiece by means of shear deformation. Archetypal examples are tool bits, drill bits, and milling cutters. Cutting tools must be made of a material harder than the material which is to be cut, and the tool must be able to withstand the heat generated in the metal-cutting process. Also, the tool must have a specific geometry, with clearance angles designed so that the cutting edge can contact the workpiece without the rest of the tool dragging on the workpiece surface. The angle of the cutting face is very important. Non-grinding cutting tools often can be classified as linear or rotary. Linear cutting tools include tool bits (single-point cutting tools) and broaches. Rotary cutting tools include drill bits, countersinks and counterbores, taps and dies, milling cutters, and reamers. Other cutting tools, such as band saw blades and fly cutters, combine aspects of linear and rotary motion. Cutting tools (non-grinding) are generally made of tool steels (today mostly of high speed steels (HSS), whether conventional HSS grades or cobalt HSS), carbides, ceramics, or industrial diamonds. Milling cutters come in several shapes and many sizes. There is also a choice of coatings, as well as rake angle and number of cutting surfaces. The flutes (teeth) of the milling bit are deep helical grooves running up the cutter. The tooth cuts the material. Some cutter have more than one tooth. The more teeth a cutter has, the more rapidly it can remove material. The flutes of a milling cutter are almost always helical. If the flutes were straight, the whole tooth would impact the material at once, causing vibration and reducing accuracy and surface quality. The shank of a cutter is the cylindrical (non-fluted) part which is used to hold and locate it in the tool holder. End mills are tools which have cutting teeth at one end, as well as on the sides. There are the following types of mills: slot, roughing, ball nose, slab, and others. Side-and-face cutter is designed with cutting teeth on its side as well as its circumference. Hobbing cutters are used in hobbing machines to generate gears. Technically, grinding wheels are a subset of cutting tools, as grinding is a true metal cutting process. Grinding wheels are usually made of abrasives such as aluminium oxide, silicon carbide, emery, or diamonds. An angle grinder or a side grinder is a handheld power tool used for cutting, grinding and polishing. The motor drives a geared head on which an abrasive disc is mounted that can be replaced when worn. Angle grinders may be used both for removing excess material off a piece or simply cutting into a piece. There are many different kinds of disks that are used for various materials and tasks. Angle grinders are widely used in metalworking and construction, as well as in emergency rescues. There are a large variety of angle grinders depending on the power source – pneumatic or electric and the disk size. Ram: Hammers are classified as mechanical and air-and-steam hammers. The part of the hummer, which serves as a rigid support during forging, is called the anvil block. The heavy falling part	1. What are the types of cutting tools? 2. What are the functions of cutting tools? 3. What is the principle of work of mechanical hammers? 4. What are the structure and usage of grinding tools? 5. What are the types and manufacture application of dies?	1. These sanding machines are used not only in metal-cutting but in emergency situations. 2. These tools are non-grinding cutting tools. 3. These various tools may perform operations changing the shape of material. 4. The blow of this tool during forging is dependent on the height and velocity of the fall. 5. The speed of removing materials depends on the number of teeth of this tool.
	<i>1 mark for each correct answer_____/5</i>	<i>1 mark for each correct answer_____/5</i>

of the hammer is called the ram. The lower part of the ram, which comes into direct contact with the forging, is called the bottom die. The heavier the falling part of a hammer, and the greater the height and velocity of the fall, the greater will be the force of the blow of the hammer.

Die (manufacturing) is a material-shaping device. A die is a specialized tool used in manufacturing industries to cut or shape material using a press. Products made with dies range from simple to complex units used in advanced technology. The die is a metal block that is used for forming materials like sheet metal and plastic. Die operations are often named after the specific type of the die that performs the operation. For example, a bending operation is performed by a bending die. Some dies may incorporate multiple operation types. The bending operation is the act of bending blanks at a predetermined angle. A blanking die produces a flat piece of material by cutting the desired shape in one operation. The finish part is referred to as a blank. Generally, a blanking die may only cut the outside contour of a part without internal features. A compound die has the die block (matrix) mounted on a punch plate with perforators which allows the cutting of internal and external part features on a single press stroke. Forming dies bend the blank along a curved surface.

Total _____/11

Text 3 Title	2.Read the text again and underline answers to these questions	3.Find words in the text with the following meaning
1 mark for the correct answer_____/1		
In a metalworking lathe, metal is removed from the workpiece using a hardened cutting tool, which is usually fixed to a solid moveable mounting, either a toolpost or a turret, which is then moved against the workpiece using handwheels and/or computer controlled motors. The cutting tools come in a wide range of sizes and shapes depending upon their application. Some common styles are diamond, round, square and triangular. The toolpost is operated by leadscrews that can accurately position the tool in a variety of planes. The toolpost may be driven manually or automatically to produce the roughing and finishing cuts required to turn the workpiece to the desired shape and dimensions, or for cutting threads, worm gears, etc. Cutting fluid may also be pumped to the cutting site to provide cooling, lubrication and clearing of swarf from the workpiece. Some lathes may be operated under control of a computer for mass production of parts. Manually controlled metalworking lathes are commonly provided with a variable ratio gear train to drive the main leadscrew. This enables different thread pitches to be cut. On some older lathes or more affordable new lathes, the gear trains are changed by swapping gears with various numbers of teeth onto or off of the shafts, while more modern or expensive manually controlled lathes have a quick change box to provide commonly used ratios by the operation of a lever. CNC (computer numerical control) lathes use computers and servomechanisms to regulate the rates of movement. Milling machines exist in two basic forms: horizontal and vertical, which terms refer to the orientation of the cutting tool spindle. Unlike a drill press, in which the workpiece is held stationary and the drill is moved vertically to penetrate the material, milling also involves movement of the workpiece against the rotating cutter, the latter of which is able to cut on its flanks as well as its tip. Workpiece and cutter movement are precisely controlled to less than 0,001 inches (025 millimeters), usually by means of precision ground slides and leadscrews or analogous technology. Milling machines may be manually operated, mechanically automated, or digitally automated via <i>computer numerical control</i> (CNC). Milling machines can perform a vast number of operations, some very complex, such as slot and keyway cutting, planning, drilling, diesinking, rebating, routing, etc. Cutting fluid is often pumped to the cutting site to cool and lubricate the cut, and to sluice away the resulting swarf.	1. What is the principle of work of a metalworking lathe? 2. What are some common styles of cutting tools? 3. What is the toolpost intended for? 4. What are manually controlled metalworking lathes provided with? 5. What are basic forms of milling machines?	1. This type of fluid is used to cool, lubricate and remove metal particles, swarf and dirt from the machine. 2. This raw material is shaped by performing various operations. 3. This machine element of a mechanical system is formed by mounting gears on a frame so the teeth of the gears engage. 4. It is a group of metal cutting and woodworking machines classified by type of processing. 5. This type of a metalworking equipment exists in two basic forms: horizontal and vertical.

	<i>1 mark for each correct answer_____/5</i>	<i>1 mark for each correct answer_____/5</i>
		<i>Total _____/11</i>

Part II

Grammar Skills Check

1. The roads _____ with snow last month.
a) are covered b) were covered c) will be covered
2. The garden was full of _____ children.
a) laughed b) laughing c) were laughed
3. The woman _____ by the window stood up and left.
a) sitting b) sitted c) siting
4. He had _____ all his exercises.
a) written b) writing c) been written
5. The letter _____ to the office at 7 yesterday.
a) brought b) was brought c) were brought
6. Tom fell asleep _____ the film.
a) watching b) watched c) was watched
7. He _____ in the park when he saw her with her brother.
a) run b) will run c) was running
8. The book _____ to me yesterday is very interesting.
a) sent b) send c) sending
9. The hotel _____ at the moment.
a) is built b) is being built c) built
10. Souvenirs _____ everywhere.
a) are sold b) is sold c) are selling
11. _____ vegetarians, they don't eat meat.
a) be b) being c) were
12. _____ very loudly, he entered the room.
a) speak b) speaking c) spoke
13. If _____ I will come.
a) inviting b) invite c) invited
14. She was _____ about his arrival.
a) informs b) inform c) informed
15. She was _____ the task at 3 yesterday.
a) finishing b) finished c) finish
16. He tries to remember actions _____ several days ago.
a) done b) doing c) did
17. The _____ words are always in my mind.
a) sayed b) said c) say
18. _____ dinner, we discussed many questions.
a) have b) having c) had
19. _____ a bath before _____ to bed is very relaxing.
a) taking, to go b) taking, going c) to take, going
20. He hates _____ up early.
a) wake b) to wake c) waking
21. She came here _____ you.
a) to meet b) meet c) meeting
22. I promise _____ your secret to anyone.
a) not telling b) not to tell c) to not tell
23. Tonight I'm planning _____ about American history.
a) reading b) read c) to read

24. Be careful _____ that vase.
a) *to not break* b) *not to break* c) *not breaking*
25. Sam offered _____ Lina with Maths.
a) *helping* b) *help* c) *to help*
26. Please, stop _____ that noise!
a) *making* b) *to make* c) *make*
27. I enjoy _____ a bicycle by the seaside.
a) *riding* b) *to ride* c) *ride*
28. She doesn't mind _____.
a) *cook* b) *cooking* c) *to cook*
29. It's important _____ on time for classes.
a) *being* b) *to be* c) *be*
30. Are you good at _____ or _____?
a) *to paint, to draw* b) *paint, draw* c) *painting, drawing*
31. They spend hours _____ on the phone.
a) *to talk* b) *talking* c) *talk*
32. He needs _____, he's tired.
a) *to relax* b) *relax* c) *relaxing*
33. I started _____ this book last week.
a) *to read* b) *read* c) *reading*
34. Jim said the switch was dangerous and warned me touch it.
a) *do not* b) *not* c) *not to*
35. She said the letter was personal and didn't let me it.
a) *reading* b) *read* c) *to read*
36. I know him a good student.
a) *is* b) *has been* c) *to be*
37. She didn't want to go.
a) *me* b) *they* c) *I*
38. Carol's parents always encouraged her hard at school.
a) *to study* b) *studied* c) *studying*
39. Who you to drive?
a) *taught* b) *teach* c) *to teach*
40. When did you him to check the timetable?
a) *asked* b) *to ask* c) *ask*

1 mark for each
correct answer_____/40

Part III

Terminology Quiz

Choose the correct answers.

- | | | |
|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| 1. контргайка | a) lock nut
b) square nut | c) wing nut
d) hexagonal nut; |
| 2. шайба | a) cushion
b) washer | c) gasket
d) key; |
| 3. прокладка,
уплотнение | a) rivet
b) pin | c) belt
d) gasket; |
| 4. вал | a) bar
b) axle | c) gear
d) shaft; |
| 5. подшипник | a) bolt
b) screw | c) bearing
d) nut; |
| 6. шестерня | a) wheel
b) gear | c) pivot
d) mesh |
| 7. малое зубчатое
колесо | a) pinion
b) gear | c) rack
d) pitch |
| 8. патрон | a) toolpost
b) feedscrew | c) faceplate
d) chuck |
| 9. заготовка | a) workpiece
b) slab | c) blank
d) ram; |
| 10. паз, канавка | a) emery
b) bottom die | c) groove
d) cutter |

1 mark for each

correct answer_____/10

Part IV

Writing (Приложение 1)

1. Read three texts and write three abstracts to them

Text 1

One of the most common types of arc welding is shielded metal arc welding (SMAW), which is also known as manual metal arc welding (MMA) or stick welding. Electric current is used to strike an arc between the base material and consumable electrode rod, which is made of steel and is covered with a flux that protects the weld area from oxidation and contamination by producing CO₂ gas during the welding process. The electrode core itself acts as filler material, making a separate filler unnecessary.

The process is versatile and can be performed with relatively inexpensive equipment, making it well suited to shop jobs and field work. Weld times are rather slow, since the consumable electrodes must be frequently replaced and because slag, the residue from the flux, must be chipped away after welding. Furthermore, the process is generally limited to welding ferrous materials, though special electrodes have made possible the welding of cast iron, nickel, aluminium, copper, and other metals.

Gas metal arc welding (GMAW), also known as metal inert gas or MIG welding, is a semi-automatic or automatic process that uses a continuous wire feed as an electrode and an inert or semi-inert gas mixture must protect the weld from contamination. The equipment required to perform the GMAW process is more complex and expensive than that required for SMAW, and requires a more complex setup procedure. Therefore, GMAW is less portable and versatile, and due to the use of a separate shielding gas is not particularly suitable for outdoor work. The process can be applied to a wide variety of metals, both ferrous and non-ferrous.

A related process, flux-cored arc welding (FCAW), uses similar equipment but uses wire consisting of a steel electrode surrounding a powder fill material.

Gas tungsten arc welding (GTAW) uses a nonconsumable tungsten electrode, an inert or semi-inert gas mixture, and a separate filler material. GTAW can be used on nearly all weldable metals, though it is most often applied to stainless steel and light metals. It is often used when quality welds are extremely important, such as in bicycle, aircraft and naval applications. A variation of the process is plasma cutting, an efficient steel cutting process.

Submerged arc welding (SAW) is a high-productivity welding method in which the arc is stuck beneath a covering layer of flux. This increases arc quality since contaminants in the atmosphere are blocked by the flux. Working conditions are much improved over other arc welding processes since the flux hides the arc and almost no smoke is produced.

Text 2

CNC (computer numerical control) lathes are rapidly replacing the older production lathes (multispindle, etc.) due to their ease of setting and operation. They are designed to use modern carbide tooling and fully utilize modern processes. The part may be designed by the Computer-aided manufacturing (CAM) process, and once set and trialled the machine will continue to turn out parts under the occasional supervision of an operator. The machine is controlled electronically via a computer menu style interface. The setter/operator needs a high level of skill to perform the process.

The design of a CNC lathe has evolved again with the basic principles and parts still recognizable: the turret holds the tools and indexes them as needed. With the advent of cheap computers, free operating systems such as Linux, and open source CNC software has plummeted.

For work requiring extreme accuracy (sometimes holding tolerances as small as a few tenths of a thousandth of an inch), a Swiss-style lathe is used. This lathe holds the workpiece with both a collet, and a guide bushing. The collet sits behind the guide bushing, and the tools sit in front of it. To cut lengthwise along the part, the tools move in and the material itself moves back and forth along the Z axis. This style of lathe is also available with CNC controllers to further increase of its versatility.

Most CNC Swiss-style lathes today utilize two spindles. The main spindle is used with the guide bushing for the main machining operations. The secondary spindle is located behind the part, aligned on the Z axis. In simple operations it picks up the part as it is cut off and accepts it for second operations, then ejects it into a bin, eliminating the need to have an operator manually change each

part, as is often the case with standard CNC turning centers. This makes them very efficient, as these machines are capable of fast cycle times, producing simple parts in one cycle. This makes them ideal for large production runs of small-diameter parts.

Text 3

Metalworking lathes were originally designed for precisely machining relatively hard materials – metals. However, with the advent of plastics and other materials, and with their inherent versatility, the lathes are used in a wide range of applications, and a broad range of materials. These rigid machine tools remove material from a rotating workpiece via the movements of various cutting tools, such as tool bits and drill bits. These machines consist, mainly, of a headstock, bed, carriage, tailstock and work-and-tool holder.

The headstock houses the main spindle, speed change mechanism and change gears. The headstock is required to be made as robust as possible due to the cutting forces involved. The main spindle is generally hollow to allow long bars to extend through to the work area. The spindle then runs in bearings and is fitted with holding devices such as chucks or faceplates. This end of the spindle will also have an included taper, usually Morse, to allow the insertion of tapers and centers.

The bed is a robust base that connects to the headstock and permits the carriage and tailstock to be aligned parallel with the axis of the spindle. This is facilitated by hardened and ground ways which restrain the carriage and tailstock in a set track. The carriage travels by means of a rack and pinion system, leadscrew of accurate pitch, or feedscrew.

The feedscrew is a long driveshaft that allows a series of gears to drive the carriage mechanisms. Both the feedscrew and leadscrew are driven by either the change gears or an intermediate gearbox known as a quick change gearbox or Norton gearbox. These intermediate gears allow the correct ratio and direction to be set for cutting threads or worm gears.

The carriage holds the tool bit and moves it longitudinally (turning) or perpendicularly (facing) under the control of the operator.

The compound rest is the part of the machine where the tool post is mounted. The compound rest axis can be adjusted independently of the carriage or cross-slide. It is utilized when turning tapers, to control depth of cut when screwcutting or precision facing, or to obtain finer feeds (under manual control) than the feed shaft permits.

The toolpost is the device into which the tool bit is mounted. Toolposts may be of different styles. Interchangeable tool holders allow all the tools to be preset to a center height that will not change.

The tailstock is a toolholder directly mounted on the spindle axis, opposite the headstock. The spindle includes a taper to hold drill bits, centers and other tooling. The tailstock can be positioned along the bed and clamped in position as required.

There are many variants of lathes within the metalworking field. It should be noted that nowadays the same principles and techniques used for metals may be applied for machining plastics and other composite materials. Two variants of metal lathes, for example, belong centering lathes and engine lathes. A centering lathe is a dual head machine where the work remains fixed and the heads move towards the workpiece and machine a centre drill hole each end. Engine lathe is the lathe with automatic feed to the cutting tool. The word «engine» is used here in the meaning of mechanical device, opposed to the lathes with manual feed. It is worth mentioning that all these lathes are being rapidly replaced by CNC ((computer numerical control)) lathes.

Part V

Translation (Приложение2)

Translate the texts

Text 1

Development of new constructional nonmetallic materials characterized by high strength and fracture toughness as well as chemical inertness in combination with high resistance to aggressive media over a wide temperature range is an urgent problem of modern science of materials. One of such materials is cermet – the composition of ceramics and metal. A cermet is ideally designed to have the optimal properties of both a ceramics, such as high temperature resistance and hardness, and those of a metal, such as the ability to undergo plastic deformation. The metal is used as a binder for an oxide, boride, carbide, or alumina. Generally, the metallic elements used are nickel, molybdenum, and cobalt.

Cermets are used in the manufacture of resistors (especially potentiometers), capacitors, and other electronic components which may experience high temperatures. Cermets are being used instead of tungsten carbide in saws and brazed tools due to their superior wear and corrosion properties. More complex materials, known as Cermet 2 or Cermet II, are being utilized since they give considerably longer life in cutting tools. Some types of cermets are also being considered for use as spacecraft shielding as they resist the high velocity impacts of micrometeoroids and orbital debris much more effectively than more traditional spacecraft materials such as aluminum and other metals.

Another prominent constructional material is partially stabilized zirconia (PSZ). It is a solid solution of zirconium dioxide with small additions of yttrium, calcium or magnesium and other rare earth and alkaline-earth metal oxides. Ceramic (polycrystalline) types of these materials are extensively used worldwide today.

The technology for manufacture of new synthetic cubic zirconia (fianit) was originated by General Physics Institute of the Russian Academy of Sciences in the seventies when it developed a procedure for cold melting dielectric materials.

The new technology of synthesis of single crystals is highly efficient and the project completely meets the ISTC (International Science and Technology Centre) tasks and goals because the specific technologies and methods previously developed for military application will be used for synthesis and investigation of new advanced materials for wide peaceful use.

Experimental data accumulated by the authors of the project provide evidence for principle possibility to govern synthesis of PSZ crystals with a variety of pre-assigned physico-chemical properties that may be used to produce components of various applications, such as:

- cutting tools in machinery and medicine;
- components of spacecraft equipment;
- heavy-duty units with resistance to thermal stress and fretting corrosion for aerospace application;
- Tribo-conjugations in car and air craft engines;
- Sliding and rolling bearings and other heavy-duty friction units for operation under extreme conditions.

The governable synthesis technology will guarantee a many-fold increase in reliability and service life of equipment operating under extreme mechanical stress, corrosive media, radiation, intense electromagnetic fields, elevated temperature, absence of lubrication, etc. (bearings, engine valves, dies, guides, cutters, prisms in precise equipment).

Text 2

In mechanical engineering hand tools are widely used. The fitter's tools firstly include a work bench and a vice. The vice is secured to the table and is used to hold an object for working by a cut or a needle file. The fitter's working place contains hammers, chisels, pliers, files, spanners, screw drivers, various marking and measuring tools, etc. Cold chisels are used for work on metals which are in a cold state. The cold chisel is used for chipping off, or cutting away, small pieces of metal and also for cutting out works from sheet metal. Pliers are used for gripping or holding small objects by manual operation. The most common type is the plain or straight-jaw type pliers. Among other types of pliers there are round-nosed pliers, gas pliers, pincer pliers, etc.

Other tools may also have several varieties. Files, for example, are divided according to their degree of roughness (по степени шероховатости насечки, а именно по классам точности). There are the following hand files: rasp or rough cuts, bastard cuts, smooth cuts, dead smooth cuts. As to their shape files may be flat, round, half-round, square, three-cornered, etc. Files used for delicate work are called needle files.

Spanners or wrenches are used for tightening up or unscrewing nuts and bolts. There are two chief types of open-jaw spanners: the single-ended and the double-ended. If the bolt head or nut are in position difficult to access ordinary spanners either a box spanner or socket wrench may be used. To serve several sizes of nuts and bolts adjustable spanners, or monkey wrenches are applied.

Among other hand tools used in craftman's work there are hand shears, hack saws, drift punches, hand drills, grind stones and others. Besides, in mechanical job the application of thread screwing tools is also required. The tools comprise two forms: for internal thread cutting (screw taps) and for external thread formation (stock and die, screw plate). In addition to hand tools employed by a fitter electric and pneumatic tools are also used. Thus, a hand tool is a device for performing work on a material or a physical system using only hands. To such tools a punch may also belong. A punch is a hard metal rod with a shaped tip at one end and a blunt butt at the other that is usually struck by a hammer. A center punch is typically used as an aid to drilling operations. A center punch forms a small dimple in which the tip of the drill (if it is small) will fit. A prick punch serves an entirely different purpose. A prick punch is primarily used for the purposes of layout. A transfer punch is a punch of a specific outer diameter that is non-tapered and extend the entire length of the punch (except for the tip). It is used to transfer the center of the hole from one surface to another. A pin punch is used as a driving tool to affix a fixture to a rotating shaft. A doming punch is used in conjunction with a doming block to make spheres or hemispheres out of sheets of metal. The punch is generally made of tool steel, but can be made of wood. A drift punch, or drift pin, is used as an aid in aligning bolt or rivet holes prior to inserting a fastener. A drift punch is constructed as a tapered rod, with the hammer acting on the large end of the taper.

APPENDIX 1

WRITING A SUMMARY

Summary (саммари) представляет собой пересказ какого-либо объемного материала:

— это сжатое изложение материала либо обобщение информации, которая изложена в каком-нибудь источнике;

- краткая выжимка основных идей/главного содержания;
- уход от излишней детализации и ненужных подробностей;
- упражнение, развивающее письменную речь в английском языке.

Иногда **summary** включает в себя дополнительные рекомендации относительно того, что можно сделать в контексте решения рассматриваемой проблемы.

Саммари пишут в следующих целях:

- для обучения, если речь идет об иностранных языках;
- для предоставления заинтересованной стороне наиболее важной информации об интересующих вопросах/проблемах/тематике;
- для существенной экономии времени (далеко не каждый имеет возможность прочитать конспект на ста листах или неделю изучать какой-нибудь объемный текст).

Задача :

— дать читателю представление об исходном тексте без ознакомления с ним, значительно сэкономив время.

Таким образом, изучив саммари, заинтересованное лицо будет знать суть материала, причем с основными источниками ему знакомиться не придется.

Советы по написанию качественного SUMMARY:

Рассмотрим практические советы общего плана, которые помогут все грамотно написать:

- внимательно прочтите оригинальный текст, ведь вам нужно четко понимать, о чем речь;
- выделите основную идею;
- отметьте факты и важные примеры — это позволит обозначить основные тезисы;
- излагайте материал сжато и кратко, сложная терминология не приветствуется.

Теперь рассмотрим советы о том, как писать **саммари на английском**:

1. При обучении вам могут поставить задачу написать summary двух видов: оценочное либо информативное, причем вы должны понимать, о каком виде пересказа идет речь.

Первый случай — это аналогия с рецензиями к фильмам/книгам/передачам. Здесь надо не только изложить сюжет в краткой форме, но и высказать свое мнение, дать оценку работе автора/актера/режиссера. Здесь потребуются высокий уровень владения языком.

Второй случай — это краткое изложение смысла какой-нибудь статьи. Данный вариант также называют реферированием.

2. Бегло ознакомьтесь с материалом, выявите основную мысль.

3. Перечитайте материал еще раз, но уже более вдумчиво. Разберите речевые обороты и незнакомые слова. Далее определите и выпишите ключевые фразы. Кратко сформулируйте суть каждого абзаца, составьте предварительный план.

4. Доработайте план. Очень часто некоторые абзацы без проблем объединяются в один. Тут важно учитывать не размер абзацев, а их смысл.

5. Старайтесь передать содержание любого пункта вашего плана несколькими предложениями (одним-двумя). Можно применять готовые фрагменты из источника либо перефразировать длинные фразы более кратко, но уже своими словами.

6. Текст должен выглядеть адекватным и понятным для человека, который не читал оригинальный текст.

Также для summary характерно применение:

- простых предложений;
- перечислений;
- обобщений;
- вводных слов.

7. Объем получившегося текста должен составлять примерно одну треть от объема исходного текста.

8. Необходимо перефразировать, а не переписывать предложения!

В summary не должно быть прямой речи!

9. Необходимо соблюдать структуру написания, структуризация позволяет написать материал более логично и последовательно.

Структура

Говоря о структуре, мы подразумеваем наличие отдельных логических модулей, к примеру:

Введение (презентуется тема, дается информация об авторе).

Изложение = основная часть, (открывается основная идея, даются факты/примеры).

Заключение (делаются выводы).

Во введении следует обозначить название статьи, автора (если есть) или тему.

В основной части повествования необходимо указать основные идеи без подробностей.

В заключении должен быть представлен вывод, который делает автор статьи.

10. НЕ СЛЕДУЕТ включать своё мнение и не должно быть личных местоимений (я, мы)!

11. Не должно быть двусмысленных предложений.

В современном английском языке есть много фраз и выражений, позволяющих излагать текст последовательно, их **необходимо включить в SUMMARY**.

Примеры:

The author of the article describes... - Автор статьи описывает...

The article is about - Статья о...

The subject of the article is ... - Предметом рассмотрения статьи является...

Some advantages are presented ... - Показаны преимущества...

The article states that - В статье говорится, что...

The next point deals with... - Следующий момент касается ...

The author (the text) covers / focuses on / highlights / tells us about/ says about - Автор (текст) затрагивает/ акцентирует внимание на / говорит о...

First of all / first(ly) / second(ly) / then / thus / next / to conclude – Сначала /во-первых / во-вторых / далее / таким образом / следующее / в заключение

The article/problem is about/concerned with... (эта статья/проблема касается...)
It's a striking example of the... (это поразительный пример...)
The author provides/gives the information on... (автор информирует о...)
The author gives a detailed analysis of... (автор проводит детальный анализ...)
In the first/second/third paragraph... (в первом/втором/третьем параграфе...)
Firstly/Secondly/Thirdly...
Afterwards... (после этого...)
In addition... (в дополнение...)
Moreover... (более того...)
In the conclusion... (в заключение...)
At the end... (в конце...)
Finally... (наконец...)

Также вам может быть полезна таблица ниже:

ФРАЗЫ И ВЫРАЖЕНИЯ ДЛЯ SUMMARY	ПЕРЕВОД
The article is concerned with (deals with)...	Статья касается...
The problem/article is about...	Проблема/статья о...
At the beginning of the article the author describes (singles out, depicts, points out)...	В начале истории автор описывает (выделяет, изображает, указывает)...
The text highlights one of the vital issues...	Рассказ освещает один из жизненных вопросов...
It would be wise to mention here...	Здесь следует отметить...
Considering the situation it should be mentioned...	Учитывая ситуацию, следует отметить...
It becomes obvious that...	Становится очевидно, что...
An important point is that...	Важным является то, что...
It makes sense (to)...	Имеет смысл...
In addition, ...	К тому же, ...
By the way, ...	Между прочим, ... / Кстати, ...
As a matter of fact, ...	По сути дела, ...
On the one hand, ... on the other hand, ...	С одной стороны, ... С другой стороны, ...
To conclude (to sum up, to summarize)....	В заключении, ...
In brief...	Вкратце...
It's a striking example of...	Это поразительный пример...

APPENDIX 2

TRANSLATING

При переводе текстов с английского языка на русский помните о следующем:

1. Текст, предназначенный для перевода, необходимо рассматривать как единое смысловое целое.
2. Прочитайте названия текста. Если перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста.
3. Прежде чем переводить текст, внимательно прочтите его, стараясь понять его общее содержание и направленность. Обращайте внимание на интернациональные слова, реалии, даты и т.д.
4. Прочитайте весь текст, приступайте к переводу отдельных предложений. Понять предложение – значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся друг с другом слова. Не следует выписывать слова сразу из всего текста, так как одно и то же слово часто имеет несколько значений, которые не подходят для данного текста.
5. Первоначальный перевод может быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Затем следует приступить к его стилистической, литературной обработке, для чего надо подбирать слова и словосочетания, наиболее четко передающие смысл переводимого текста. Перевод должен быть точным, а не буквальным, дословным. Точность перевода – это краткость, выразительность, логическая последовательность, четкость изложения текста оригинала и соответствие его нормам русского литературного языка. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова вместо английского без учета его связи в предложении, что обычно приводит к бессмыслице и искажению смысла переводимого текста.

При переводе допускается:

- a) изменение порядка слов в предложении
- b) перенос отдельного слова из одного предложения в другое,
- c) объединение двух или более предложений в одно или наоборот

d) добавление отсутствующих в тексте слов, но требуемых по смыслу слов и, наоборот, опущение отдельных слов оригинального текста на русском языке,

e) замена одной части речи другой

При переводе пользуйтесь словарем.

ЕСЛИ ВЫ ИСПОЛЬЗУЕТЕ ON-LINE ПЕРЕВОДЧИК, ТО НЕОБХОДИМА СЕРЬЕЗНАЯ РЕДАКТУРА ПЕРЕВЕДЕННОГО ТЕКСТА!!

Так, например, Google Translate (<http://translate.google.com/>) – это система статистического машинного перевода, что означает, что GT-система не анализирует синтаксис текста на основе каких-то структурных правил. Она выдает наиболее вероятный перевод предложения или слова, основанный на статистике накопленных человеческих переводов. В основе анализа при этом часто лежат короткие цепочки всего из нескольких слов. Это означает, что когда системе не хватает данных для комплексного статистического анализа или когда в языках оригинала и перевода существенно различается порядок слов, то GT выдает тарабарщину или просто переносит в перевод те слова оригинала, для которых у нее нет перевода.

ON-Line Ресурсы для перевода

<https://wooordhunt.ru>

multitran.com

<https://www.deepl.com/ru/translator>

